# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 摇晃正常(rattle Ok) 000001

2. 摇晃正常(rattle Ok) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 摇晃正常(Rattle OK)
# 第1/2页

['ræt(ə)l] [oʊ'keɪ]
**RATTLE** **OK**
嘎嘎作响 好的

嘎嘎作响，没问题

[baɪ] ['hæri] [wɔːrnər] , ['dʒunjɚ] .
**By** **HARRY** **WARNER** **,** **JR** **.**
经过 哈利 华纳 , JR .

作者：小哈里·华纳

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
**Illustrated** **by** **FINLAY**
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
**Galaxy** **Science** **Fiction** **December** **1956** **.**
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1956 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌt] ['betər] [wei] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] [ðæn; ðən]
**What** **better** **way** **to** **use** **a** **time** **machine** **than**
什么 更好的 方式 到 使用 一个 时间 机器 比

使用时光机还有什么比这更好的方式呢?

[tuː; tə]['hænd(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [kəm'pleɪnts] ?
**to** **handle** **department** **store** **complaints** **?**
到 处理 部门 店铺 投诉 ?

如何处理百货商店的投诉?

[bʌt; bət]
**But**
但

但

['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts][ 'limits ] !
**pleasing** **a** **customer** **should** **have** **its** **limits** **!**
令人愉悦 一个 顾客 应该 有 它是 限制 !

取悦顾客应该有个限度!

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [brænʧ] [ʌv; əv] ['hɑːrtʃɚn] - ['loʊgən][wʌz; wəz]

| The | Christmas | party | at | the | Boston | branch | of | Hartshorne | - | Logan | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 派对 | 在 | 这 | 波士顿 | 分支 | 的 | 哈特肖恩 | - | 洛根 | 曾是 |

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ledʒənderi][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['krɪsməs] .

| threatening | to | become | more | legendary | than | usual | this | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 变得 | 更多的 | 传奇 | 比 | 通常 | 这 | 圣诞节 | . |

今年圣诞节，哈特肖恩-洛根律师事务所波士顿分所的圣诞派对很有可能比往年更加传奇。

[ðə; ði][fɑːrm] [mə'ʃiːnəri] ['mænɪdʒər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'læpst] .

| The | farm | machinery | manager | had | already | collapsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 机械 | 经理 | 有 | 已经 | 倒塌 | . |

农机管理员已经晕倒了。

[wen] [hiː; hi][slɪd]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][drɪŋks] , [mɪs] ['prɪŋgəl] , [huː] [soʊld] ['mɪlɪneri]

| When | he | slid | under | the | table | containing | the | drinks | , | Miss | Pringle | , | who | sold | millinery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 滑行 | 在下面 | 这 | 桌子 | 包含 | 这 | 饮料 | , | 错过 | 品客薯片 | , | WHO | 卖 | 女帽 |

,

,

,

当他滑到放着饮料的桌子底下时，卖女帽的普林格尔小姐

[hæd; həd] [skriːmd] : " ['hiːl] [draʊn] !

| had | screamed | : | " | He'll | drown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 尖叫 | : | " | 地狱 | 溺水 | ! |

曾大声喊道："他会淹死的！"

" [wʌn] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [θriː] ['dɜːrti] ['stɔːriz] ['stɑːrtɪd][baɪ]['pɑːrti] [ˌæten'diːz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

| " | One | out | of | every | three | dirty | stories | started | by | party | attendees | had | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 出去 | 的 | 每一个 | 三 | 肮脏的 | 故事 | 开始 | 经过 | 派对 | 与会者 | 有 | 剩余 |

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

| unfinished | , |
|---|---|
| 未完成 | , |

"每三个派对参与者开始编造的低俗故事中，就有一个没有讲完。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːʧ] [hæd; həd] [ri'maindid] ['sʌmwʌn] [els] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

| because | each | had | reminded | someone | else | of | another | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 每个 | 有 | 提醒 | 某人 | 别的 | 的 | 其他 | 故事 | . |

因为他们各自都让别人想起了另一个故事。

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [dɪ'veləpt] ['lɪkərz] [wɪʧ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['blʌdstriːm] [θriː] [taɪmz]['fæstər][hæd; həd]

| The | recently | developed | liquors | which | affected | the | bloodstream | three | times | faster | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近 | 发达 | 酒 | 哪个 | 做作的 | 这 | 血液 | 三 | 时代 | 快点 | 有 |

['drɪvn] [ə'weɪ] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ə'baʊt] [ʌn'trɪmd] [triːz] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ʧɜːrʧ]

| driven | away | twinges | of | conscience | about | untrimmed | trees | and | midnight | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 离开 | 轻微的刺痛 | 的 | 良心 | 关于 | 未修剪的 | 树木 | 和 | 午夜 | 教会 |

['sɜːrvɪsɪz] .

| services | . |
|---|---|
| 服务 | . |

最近研制出的酒类，其对血液的影响速度是原来的三倍，驱散了人们对未经修剪的树木和午夜教堂礼拜的良心不安。

[ðə; ði][stɑːr] ['seɪlzmən] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ʧɑːrdʒ] [ʌv; əv]

| The | star | salesman | for | mankies | and | the | gentleman | who | was | in | charge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星星 | 推销员 | 为了 | - | 和 | 这 | 绅士 | WHO | 曾是 | 在 | 收费 | 的 |

[ðə; ði]['dʒænɪtər][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [bɜːr'miːz] [fʊt] - ['reslɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]

| the | janitors | were | putting | on | a | display | of | Burmese | foot | - | wrestling | in | one | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清洁工 | 是 | 推杆 | 在 | 一个 | 展示 | 的 | 缅甸 | 脚 | - | 摔角 | 在 | 一 | 角落 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪs] .

| of | the | general | office | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 一般的 | 办公室 | . |

卖曼基斯的明星推销员和负责清洁工的先生在总务处的一角表演缅甸式摔跤。

[ðə; ði]['dʒænɪtər] ['fɔ:rmən] [weid] ['fɪfti] [paʊndz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɜ:rmə]['dʒent(ə)lmən] , [hu:]

| The | janitor | foreman | weighed | fifty | pounds | less | than | the | Burma | gentleman | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清洁工 | 领班 | 称重 | 五十 | 磅 | 较少的 | 比 | 这 | 缅甸 | 绅士 | , | WHO |

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪlzmənz] ['kʌstəmeri] [ə'poʊnənt] .

| was | the | salesman's | customary | opponent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 销售员的 | 习惯 | 对手 | . |

清洁工领班比那位缅甸绅士轻五十磅，而这位缅甸绅士正是推销员的惯常对手。

[soʊ][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][wʌn]['tæktɪk][dɪd][nɑ:t] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'tɜ:rn][ðə; ði] ['fɔ:rmən] .

| So | the | climax | of | one | tactic | did | not | simply | overturn | the | foreman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 高潮 | 的 | 一 | 战术 | 做过 | 不是 | 简单地 | 颠覆 | 这 | 领班 | . |

所以，一项策略的最终结果并没有直接推翻工头。

[hi:; hi][glaidid] [θru:] [ðə; ði] [er] , ['kræʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [θʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| He | glided | through | the | air | , | crashing | with | a | very | loud | thump | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑翔 | 通过 | 这 | 空气 | , | 崩溃 | 和 | 一个 | 非常 | 大声 | 扑通 | 反对 | 这 | 墙 | . |

他滑翔过空中，然后重重地撞在墙上，发出了一声巨响。

[hi:; hi] ['wɔznt] [hɜ:rt] .

| He | wasn't | hurt | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 伤害 | . |

他没有受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmpækt] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['hɑ:rtʃɚn] , [ˌsi: 'oʊ] -

| But | the | impact | knocked | the | hallowed | portrait | of | H | . | H | . | Hartshorne | , | co | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 影响 | 敲门 | 这 | 神圣的 | 肖像 | 的 | H | . | H | . | 哈特肖恩 | , | 合作 | - |

['faʊndər] , [frʌm; frəm][ɪts][neɪl] .

| founder | , | from | its | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 创始人 | , | 从 | 它是 | 指甲 | . |

但这次冲击却把联合创始人 HH Hartshorne 的神圣画像从钉子上震落了。

[ˌaɪ 'ti:] ['tɪŋkəld] [ɪm'poʊzɪŋli] [æz; əz][ɪts] [glæs] ['splɪntəd] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] .

| It | tinkled | imposingly | as | its | glass | splintered | against | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 叮叮当当 | 气势磅礴地 | 作为 | 它是 | 玻璃 | 破碎的 | 反对 | 这 | 地面 | . |

玻璃碎片撞击地面时，发出清脆悦耳的叮当声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] .

| The | noise | caused | a | temporary | lull | in | the | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 导致 | 一个 | 暂时的 | 麻痹 | 在 | 这 | 欢乐 | . |

噪音暂时中断了欢乐的气氛。

['sevrəl] [em'plɔɪi] ['i:v(ə)n][felt][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

| Several | employes | even | felt | a | passing | suspicion | that | things | might | be | getting | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 员工 | 甚至 | 毛毡 | 一个 | 通过 | 怀疑 | 那 | 事物 | 可能 | 是 | 获得 | 出去 | 的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

甚至有几名员工隐隐觉得事情可能正在失控。

" [its] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] , [kli:n] [fʌn] !

| " | It's | all | in | the | spirit | of | good | , | clean | fun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 好的 | , | 干净的 | 乐趣 | ！ |

“这一切都是为了带来纯粹的快乐！”

" [kraɪd]['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] .

| " | cried | Mr | . | Hawkins | , | the | assistant | general | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 先生 | . | 霍金斯 | , | 这 | 助手 | 一般的 | 经理 | . |

“霍金斯先生，这位助理总经理喊道。”

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪg'zekjətɪv] ['prez(ə)nt] , ['wʌrɪs] ['vænɪʃt] .

| Since | he | was | the | highest | executive | present | , | worries | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 曾是 | 这 | 最高 | 管理人员 | 展示 | , | 担忧 | 消失了 | . |

由于他是出席活动的最高级别管理人员，所以大家的担忧都消失了。

['evriwʌn] [felt] [faɪn] .
**Everyone felt fine .**
每个人 毛毡 美好的 .

大家都感觉良好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]
**There was a scurry to shove the broken glass out of sight and to**
那里 曾是 一个 疾走 到 推 这 破碎的 玻璃 出去 的 视线 和 到
[tɜːrn] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .
**turn more attention to another type of glasses .**
转动 更多的 注意力 到 其他 类型 的 眼镜 .

人们慌忙将碎玻璃推到看不见的地方，并将更多注意力转移到另一种玻璃上。

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hɪm'self] , ['æktɪŋ] [baɪ]['riːfleks] ,
**Mr . Hawkins himself , acting by reflex ,**
先生 . 霍金斯 他自己 , 表演 经过 反射 ,

霍金斯先生本人，出于本能地采取了行动，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [nuː] [glæs] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .
**attempted to return the portrait to its place until new glass could be obtained .**
尝试过 到 返回 这 肖像 到 它是 地方 直到 新的 玻璃 可以 是 获得 .

在找到新的玻璃之前，曾试图将画像放回原位。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [freɪm] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæŋ]
**But the fall had sprung the frame at one corner and it wouldn't hang**
但 这 落下 有 弹簧 这 框架 在 一 角落 和 它 不会 悬挂
[streɪt] .
**straight .**
直的 .

但是摔落导致画框一角断裂，无法直立悬挂。

" [wiːd] ['betər] [pʊt][oʊld][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [seɪf'kiːpɪŋ] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ,
**" We'd better put old H . H . away for safekeeping until after the holiday ,**
" 我们会 更好的 放 老的 H . H . 离开 为了 保管 直到 后 这 假期 ,

“我们最好把老HH收起来妥善保管，等到假期之后再拿出来。”

" [hiː; hi][toʊld][ə; eɪ] [smɔːl] , [blɑːnd] [ 'seilzklɑːk, -klə:k ] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni]
**" he told a small , blonde salesclerk who was beneath his attention on any**
" 他 讲述 一个 小的 , 金发 销售业务员 WHO 曾是 下面 他的 注意力 在 任何
['wɜːrkɪŋ] [deɪ] .
**working day .**
在职的 天 .

“他告诉了一位身材娇小、金发碧眼的售货员，在任何工作日，她都不值得他关注。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['bɔnɔmiː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi]
**With the proper mixture of respect and bonhommie , he lifted the heavy**
和 这 恰当的 混合物 的 尊重 和 博爱 , 他 抬起 这 重的
['pɪktʃər] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [freɪm] .
**picture out of its frame .**
图片 出去 的 它是 框架 .

他带着应有的尊重和友善，将那幅沉重的画从画框中取了出来。

[ə; eɪ] ['jeləud] ['envəloʊp] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [friː] .
**A yellowed envelope slipped to the floor as the picture came free .**
一个 泛黄 信封 滑倒了 到 这 地面 作为 这 图片 来了 自由的 .

照片脱落时，一个泛黄的信封滑落到地上。

['hɔːkɪnz] [roʊld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [skroʊl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [desk] [drɔːr] , [fɔːr; fər]

| **Hawkins** | **rolled** | **the** | **picture** | **like** | **a** | **scroll** | **and** | **put** | **it** | **into** | **a** | **desk** | **drawer** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍金斯 | 滚动 | 这 | 图片 | 喜欢 | 一个 | 滚动 | 和 | 放 | 它 | 进入 | 一个 | 桌子 | 抽屉 | , | 为了 |

['leɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **later** | **attention** | **.** |
|---|---|---|
| 之后 | 注意力 | . |

霍金斯把画像卷轴一样卷起来，放进书桌抽屉里，以便以后再处理。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['iːv(ə)n] ['betər] .

| **Then** | **he** | **looked** | **around** | **for** | **a** | **drink** | **that** | **would** | **make** | **him** | **feel** | **even** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 大约 | 为了 | 一个 | 喝 | 那 | 会 | 制作 | 他 | 感觉 | 甚至 | 更好的 | . |

然后他四处寻找能让他感觉更好的饮料。

[ə; eɪ] ['sɔːrtɪŋ] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] ['ɔːrdər] [dɪ'pɑːrtmənt] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['lɪkər] .

| **A** | **sorting** | **clerk** | **in** | **the** | **mail** | **order** | **department** | **wasn't** | **used** | **to** | **liquor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 排序 | 职员 | 在 | 这 | 邮件 | 命令 | 部门 | 不是 | 用过的 | 到 | 酒 | . |

邮购部门的一名分拣员不习惯接触酒类。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['veɪgli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪl] - ['oʊpənɪŋ]

| **She** | **picked** | **up** | **the** | **envelope** | **and** | **looked** | **around** | **vaguely** | **for** | **the** | **mail** | **-** | **opening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 向上 | 这 | 信封 | 和 | 看起来 | 大约 | 依稀 | 为了 | 这 | 邮件 | - | 开幕 |

[mə'ʃiːn] .

| **machine** | **.** |
|---|---|
| 机器 | . |

她拿起信封，茫然地四处张望，寻找拆信机。

" [hel] , ['mɪli] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['wɜːrkɪŋ] !

| **"** | **Hell** | **,** | **Milly** | **,** | **you** | **aren't** | **working** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | , | 米莉 | , | 你 | 不是 | 在职的 | ! |

“见鬼，米莉，你又没在工作！”

" ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| **"** | **someone** | **shouted** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 喊叫 | 在 | 她 | . |

有人对她大喊。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] !

| **"** | **Have** | **another** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 其他 | ! |

再来一个！

" ['mɪli] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Milly** | **snapped** | **out** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | 啪啪 | 出去 | 的 | 它 | . |

“米莉回过神来了。”

[ʃiː; ʃi] ['gɪgld] , [sə'prest] [ə; eɪ] ['leɪdɪlaɪk] [beltʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ri'æləti] .

| **She** | **giggled** | **,** | **suppressed** | **a** | **ladylike** | **belch** | **and** | **returned** | **to** | **reality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咯咯地笑 | , | 被抑制 | 一个 | 淑女 | 嗝 | 和 | 返回 | 到 | 现实 | . |

她咯咯地笑了起来，强忍住一个淑女式的嗝，回过神来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , [aɪ] [siː] .

| **Looking** | **at** | **the** | **envelope** | **,** | **she** | **said** | **:** | **"** | **Oh** | **,** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 信封 | , | 她 | 说 | : | " | 哦 | , | 我 | 看 | . |

她看着信封说：“哦，我明白了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [freɪm] .

| **They** | **must** | **have** | **stuck** | **it** | **in** | **to** | **tighten** | **the** | **frame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 卡住 | 它 | 在 | 到 | 拧紧 | 这 | 框架 | . |

他们一定是把它插进去加固框架的。

[dʒiː] , [its] [oʊld] .
**Gee , it's old .**
吉 , 它是 老的 .

哎呀，这东西挺旧的。

" ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] .
**" Mr . Hawkins had refreshed himself .**
" 先生 . 霍金斯 有 焕然一新 他自己 .

霍金斯先生已经精神焕发了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['mɪliz] [vɔɪs] .
**He decided that he liked Milly's voice .**
他 决定 那 他 喜欢 米莉的 嗓音 .

他觉得米莉的声音不错。

[tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
**To hear more of it , he said to her :**
到 听到 更多的 的 它 , 他 说 到 她 :

为了听她讲更多，他对她说：

" [aɪl] [bet] [ðæts] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [freɪmd] .
**" I'll bet that's been in there ever since the picture was framed .**
" 患病的 赌注 那就是 到过 在 那里 曾经 自从 这 图片 曾是 框 .

我敢打赌，自从这幅画被装裱起来之后，那东西就一直放在里面了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['ledʒənd] [ðæt] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][pʊt][ʌp][ðə; ði][deɪ] [ðɪs] [bræntʃ] ['oʊpənd]
**There's a company legend that that picture was put up the day this branch opened**
有 一个 公司 传奇 那 那 图片 曾是 放 向上 这 天 这 分支 打开
,
,
,

公司里流传着这样一个说法：这张照片是这家分店开业当天挂出来的。

['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
**eighty years ago . "**
八十 年 前 . "

八十年前。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['evər] [juːst] [bʌf] ['envələʊps] [laɪk] [ðɪs] .
**" I didn't know the company ever used buff envelopes like this .**
" 我 没有 知道 这 公司 曾经 用过的 增幅 信封 喜欢 这 .

“我不知道这家公司曾经使用过这种牛皮纸信封。”

" ['mɪli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
**" Milly turned it over in her hands .**
" 米莉 转向 它 超过 在 她 双手 .

米莉把它翻来覆去地放在手里。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gluː] ['krækld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
**The ancient glue crackled as she did so .**
这 古老的 胶水 噼啪作响 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候，古老的胶水发出噼啪声。

[ðə; ði][flæp] [pɑːpt] ['oʊpən][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɔːrdər][blæŋk] [fel] [aʊt] .
**The flap popped open and an old - fashioned order blank fell out .**
这 瓣膜 爆裂 打开 和 一个 老的 - 造型 命令 空白的 跌倒 出去 .

盖子弹开，掉出一张老式的订单表格。

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] - [aɪz] ['waidnd] .
**Mr . Hawkins ' eyes widened .**
先生 . 霍金斯 - 眼睛 扩大 .

霍金斯先生的眼睛睁大了。

[hiː; hi] [bent] , [riːtʃt] ['peɪnfəli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['pɑːtˌbeli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːrm] .

| He | bent | , | reached | painfully | over | his | potbelly | and | picked | up | the | order | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | , | 达到 | 痛苦地 | 超过 | 他的 | 大肚腩 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 命令 | 形式 | . |

他弯下腰，费力地越过他那啤酒肚，拿起了订单。

" [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['prɑːsest] !

| " | This | thing | has | never | been | processed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 有 | 绝不 | 到过 | 已处理 | ! |

“这东西从未被处理过！”

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['dʒoʊviəli] , " [heɪ] , ['piːp(ə)l] !

| " | Raising | his | voice | , | he | shouted | jovially | , | " | Hey | , | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提高 | 他的 | 嗓音 | , | 他 | 喊叫 | 兴高采烈地 | , | " | 嘿 | , | 人们 | ! |

他提高嗓门，兴高采烈地喊道：“嘿，大家！”

[jʊə(r)] [ɔːl] ['faɪərd] !

| You're | all | fired | ! |
|---|---|---|---|
| 你是 | 全部 | 被解雇 | ! |

你们都被解雇了！

[hɪəz] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ðæt] ['hɑːrtʃɝn] - ['loʊgən] ['nevər] [fɪld] !

| Here's | an | order | that | Hartshorne | - | Logan | never | filled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 命令 | 那 | 哈特肖恩 | - | 洛根 | 绝不 | 已填 | ! |

这是哈特肖恩-洛根从未完成的一份订单！

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['kerləsnəs] .

| We | can't | have | such | carelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 有 | 这样的 | 疏忽 | . |

我们不能如此粗心大意。

[ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [hæz; həz] ['weɪtɪd] ['eɪti] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mɜːrtʃəndaɪs] !

| This | poor | woman | has | waited | eighty | years | for | her | merchandise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | 有 | 等待 | 八十 | 年 | 为了 | 她 | 商品 | ! |

这位可怜的女人等了八十年才等到她的货物！

" ['mɪli] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [skrɔːld] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːrm] :

| " | Milly | was | reading | aloud | the | scrawled | words | on | the | order | form | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | 曾是 | 阅读 | 大声 | 这 | 潦草的 | 字 | 在 | 这 | 命令 | 形式 | : |

米莉大声朗读着订单上潦草的字迹：

" [best] [ɪ'lektrɪk] ['dɔːrbel] .

| " | Best | electric | doorbell | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 最好的 | 电的 | 门铃 | . |

最好的电子门铃。

['dʒuːniər] [dɪ'tektɪv] [kɪt] .

| Junior | detective | kit | . |
|---|---|---|---|
| 初级 | 侦探 | 成套工具 | . |

少年侦探工具包。

[dɪ'spoʊzəb(ə)l] [sæks] [fɔːr; fər] ['vækjuːm] ['kliːnər] .

| Disposable | sacks | for | vacuum | cleaner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次性的 | 麻袋 | 为了 | 真空 | 清洁工 | . |

吸尘器用一次性垃圾袋。

[dres] [fɔːr; fər] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [gɜːrl] .

| Dress | for | three | - | year | - | old | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 为了 | 三 | - | 年 | - | 老的 | 女孩 | . |

适合三岁女童的服装。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒər] ,

| " | She | turned | to | the | assistant | general | manager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 这 | 助手 | 一般的 | 经理 | , |

她转向助理总经理，

[strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

| struck | with | an | idea | for | the | first | time | in | her | young | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 和 | 一个 | 主意 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 年轻的 | 生活 | . |

在她短暂的人生中，第一次有了灵感。

" [lets] [fɪl] [ðɪs] ['ɔːrdər] [raɪt] [naʊ] ! "

| " | Let's | fill | this | order | right | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 充满 | 这 | 命令 | 正确的 | 现在 | ! | " |

“我们马上处理这个订单！”

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][mʌst; məst][biː; bi] [ded] [baɪ][naʊ] , " [hiː; hi]['ɔbdʒiktid] ,

| " | The | poor | woman | must | be | dead | by | now | , | " | he | objected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 女士 | 必须 | 是 | 死的 | 经过 | 现在 | , | " | 他 | 反对 | , |

“那个可怜的女人现在肯定已经死了，”他反驳道。

['siːkrətli] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn]['pɑːrti] [stʌnt] [hɪm'self] .

| secretly | angry | that | he | hadn't | thought | of | such | a | fine | party | stunt | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 生气的 | 那 | 他 | 之前没有 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 派对 | 特技 | 他自己 | . |

他暗自懊恼自己怎么没想到这么精彩的派对噱头。

[ðen] [hiː; hi] ['braɪtnd] .

| Then | he | brightened | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 明亮 | . |

然后他精神一振。

" [ən'les] — " [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [em'plɔɪi] [tuː; tə] [sent] [ə; eɪ] [greɪt]

| " | Unless | — | " | he | said | it | loud | enough | for | the | employes | to | scent | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | — | " | 他 | 说 | 它 | 大声 | 足够的 | 为了 | 这 | 员工 | 到 | 香味 | 一个 | 伟大的 |

[prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['kwaɪət] — " [ən'les] [wiː; wi][broʊk][ðə; ði] [ruːlz] [dʒʌst][wʌns]

| proposal | and | the | room | grew | quiet | — | " | unless | we | broke | the | rules | just | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 和 | 这 | 房间 | 生长 | 安静的 | — | " | 除非 | 我们 | 打破 | 这 | 规则 | 只是 | 一次 |

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði][taɪm][wɔːrp][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['mɪʃ(ə)n] !

| and | used | the | time | warp | on | a | big | mission | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 这 | 时间 | 经 | 在 | 一个 | 大的 | 使命 | ! |

“除非——”他的声音大到足以让员工们闻到他提出了一个绝妙的提议，房间里顿时安静下来——“除非我们打破规则一次，利用时间扭曲执行一项重大任务！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

| " | There | was | a | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | . |

一片寂静。

['faɪnəli] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [vɔɪs] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] : " [wʊd] [ðə; ði][wɔːrp][wɜːrk]['oʊvər]

| Finally | , | from | an | anonymous | voice | in | one | corner | : | " | Would | the | warp | work | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 从 | 一个 | 匿名的 | 嗓音 | 在 | 一 | 角落 | : | " | 会 | 这 | 经 | 工作 | 超过 |

['eɪti] ['jɪrz] ?

| eighty | years | ? |
|---|---|---|
| 八十 | 年 | ? |

最后，一个匿名的声音从角落里传来：“经线能用八十年吗？”

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][toʊld][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər] [kəm'pleɪnts] [wɪ'ðɪn]

| We | were | always | told | that | it | must | be | used | only | for | complaints | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 总是 | 讲述 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 用过的 | 仅有的 | 为了 | 投诉 | 之内 |

[θriː] [deɪz] . "

| three | days | . | " |
|---|---|---|---|
| 三 | 天 | . | " |

我们一直被告知，它只能用于三天内的投诉。

" [ðen] [lets] [faɪnd][aʊt] !

| " | Then | let's | find | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们来吧 | 寻找 | 出去 | ! |

“那我们就来一探究竟！”

" ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] [daʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ki:z]
" Mr . Hawkins downed the rest of his drink and pulled a batch of keys
" 先生 . 霍金斯 倒下 这 休息 的 他的 喝 和 拉 一个 批 的 钥匙
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

霍金斯先生一口喝干了剩下的酒，然后从口袋里掏出一串钥匙。

" ['sʌmwʌn] [sku:t] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['werhaʊs] .
" Someone scoot down to the warehouse .
" 某人 溜走 向下 到 这 仓库 .

“谁快点到仓库去。”

[tel] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [ðæt] [its] [ɑ:n] [maɪ] [ə'θɔ:rəti] .
Tell the watchman that it's on my authority .
告诉 这 守望者 那 它是 在 我的 权威 .

告诉守夜人，这是我的命令。

[hʌnt] [ʌp] [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] .
Hunt up the stuff that's on the order .
打猎 向上 这 东西 那就是 在 这 命令 .

把订单上的东西找出来。

[get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Get the best of everything .
得到 这 最好的 的 一切 .

尽享一切美好。

[ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] ['kætəlɔ:g] ['nʌmbərz] — [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
Ignore the catalogue numbers — they've changed a hundred times in all these years .
忽略 这 目录 数字 — 他们有 已更改 一个 百 时代 在 全部 这些 年 .

别理会目录编号——这么多年来，它们已经改了上百次了。

" ['mɪli] [wʌz; wəz] [stɪl] [də'saɪfɚɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rm] .
" Milly was still deciphering the form .
" 米莉 曾是 仍然 破译 这 形式 .

“米莉还在解读表格。”

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwi:l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Now she let out a little squeal of excitement .
现在 她 让 出去 一个 小的 尖叫 的 激动 .

她兴奋地发出了一声小小的尖叫。

" [lʊk] , ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] !
" Look , Mr . Hawkins !
" 看 , 先生 . 霍金斯 !

“看，霍金斯先生！”

[ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɔ:rdər] — [its] [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] !
The name on this order — it's my great - grandmother !
这 姓名 在 这 命令 — 它是 我的 伟大的 - 祖母 !

这张订单上的名字——是我曾祖母的名字！

['iznt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ?
Isn't that wonderful ?
不是 那 精彩的 ?

那岂不是很棒吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
I was just a little girl when she died .
我 曾是 只是 一个 小的 女孩 什么时候 她 死亡 .

她去世时我还是个小女孩。

[aɪ][kæn; kən] ['berli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl][oʊld]['wʊmən] .

| I | can | barely | remember | her | as | a | real | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅仅 | 记住 | 她 | 作为 | 一个 | 真实的 | 老的 | 女士 | . |

我几乎记不起她老了的样子。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] ['nevər] [bɔːt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑːrtʃɚn] -

| But | I | remember | that | my | grandmother | never | bought | anything | from | Hartshorne | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | 那 | 我的 | 祖母 | 绝不 | 买 | 任何事物 | 从 | 哈特肖恩 | - |

['loʊgən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] .

| Logan | because | of | some | trouble | her | mother | had | once | with | the | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛根 | 因为 | 的 | 一些 | 麻烦 | 她 | 母亲 | 有 | 一次 | 和 | 这 | 公司 | . |

但我记得，我的祖母从未从 Hartshorne-Logan 公司购买过任何东西，因为她的母亲曾经与该公司有过一些纠纷。

[maɪ] ['mʌðər] ['dɪdnt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][wɜːrk] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .

| My | mother | didn't | want | me | to | come | to | work | here | because | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 没有 | 想 | 我 | 到 | 来 | 到 | 工作 | 这里 | 因为 | 的 | 那 | . |

因为这件事，我母亲不想让我来这里工作。

" ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd] ['mɪli] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk]

| " | Mr | . | Hawkins | put | his | arm | around | Milly | in | a | way | that | he | intended | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 霍金斯 | 放 | 他的 | 手臂 | 大约 | 米莉 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 他 | 故意的 | 到 | 看 |

['fɑːðərli] .

| fatherly | . |
|---|---|
| 父爱 | . |

"霍金斯先生搂着米莉，想让自己看起来像个父亲。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

| It | didn't | . |
|---|---|---|
| 它 | 没有 | . |

没有。

" [wel] , [naʊ] .

| " | Well | , | now | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | . |

"好了，现在。"

[sɪns] [its] [jʊr; jər] ['relətɪv] , [lets] [θrɪl] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] .

| Since | it's | your | relative | , | let's | thrill | the | old | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它是 | 你的 | 相对的 | , | 我们来吧 | 刺激 | 这 | 老的 | 女孩 | . |

既然是你的亲戚，那就让老太太开心一下吧。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['vækjuːm] [sæks] ['eni] [mɔːr] .

| We | wouldn't | have | vacuum | sacks | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 有 | 真空 | 麻袋 | 任何 | 更多的 | . |

我们将不再使用真空包装袋。

[soʊ] [wiːl] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ]['mæŋki] !

| So | we'll | substitute | a | manky | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 代替 | 一个 | 肮脏的 | ! |

所以我们就用一只脏兮兮的代替吧!

" [æn] ['hɑːrtli] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['meɪlɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

| " | Ann | Hartley | was | returning | from | mailing | the | letter | when | she | found | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 哈特利 | 曾是 | 返回 | 从 | 邮寄 | 这 | 信 | 什么时候 | 她 | 成立 | 这 | 大的 |

['pɑːrs(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] .

| parcel | on | her | doorstep | . |
|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 在 | 她 | 家门口 | . |

"安·哈特利寄完信回家时，发现家门口放着一个大包裹。"

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps][ænd; ənd][ stɛərd ] [pʌg'neɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

| She | put | her | hands | on | her | hips | and | stared | pugnaciously | at | the | bundle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 臀部 | 和 | 凝视 | 好斗地 | 在 | 这 | 捆 | . |

她双手叉腰，恶狠狠地盯着那捆东西。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [tɜ:rn] [ʌp] !

| " | The | minute | I | write | a | letter | to | complain | about | you | , | you | turn | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分钟 | 我 | 写 | 一个 | 信 | 到 | 抱怨 | 关于 | 你 | , | 你 | 转动 | 向上 | ! |

“我刚写信投诉你，你就出现了！”

" [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['pɑ:rs(ə)l] .

| " | she | told | the | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 这 | 包裹 | . |

她告诉了包裹。

[ʃi:; ʃi] [nʌdʒd] [hɜ:r; hər] [toʊ] ['pi:vɪʃli] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] ['ræpɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [taɪd]

| She | nudged | her | toe | peevishly | against | the | brown | paper | wrappings | that | were | tied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻推 | 她 | 脚趾 | 恼怒地 | 反对 | 这 | 棕色的 | 纸 | 包装 | 那 | 是 | 系 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [træns'pærənt] [twaɪn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

| with | a | half | - | transparent | twine | she | had | never | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | - | 透明的 | 缠绕 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | . |

她不耐烦地用脚趾顶了顶棕色的纸包装，包装纸是用她从未见过的半透明细绳捆扎的。

[ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [skrɔ:l] ,

| The | label | was | addressed | in | a | wandering | scrawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标签 | 曾是 | 已解决 | 在 | 一个 | 漫游 | 乱涂 | , |

标签上的字迹潦草不堪。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['taɪpɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['hɑ:rtʃɝn] - ['loʊgən]

| a | sharp | contrast | to | the | impersonal | typing | on | the | customary | Hartshorne | - | Logan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 对比 | 到 | 这 | 不具个人色彩 | 打字 | 在 | 这 | 习惯 | 哈特肖恩 | - | 洛根 |

['bʌndlz] .

| bundles | . |
|---|---|
| 捆绑 | . |

与传统的哈特肖恩-洛根捆扎带上冷冰冰的打字风格形成鲜明对比。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ræt(ə)l] [oʊ'keɪ] ['stɪkər] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,

| But | the | familiar | RATTLE | OK | sticker | was | pasted | onto | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 熟悉的 | 嘎嘎作响 | 好的 | 贴纸 | 曾是 | 粘贴 | 到 | 这 | 盒子 | , |

但熟悉的“RATTLE OK”贴纸贴在了盒子上。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [saʊnd]

| indicating | to | the | delivery | man | that | the | contents | would | make | a | rattling | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 到 | 这 | 送货 | 男人 | 那 | 这 | 内容 | 会 | 制作 | 一个 | 嘎嘎作响 | 声音 |

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['hædnt] [bɪn] ['broʊkən] [ɪn] ['ʃɪpmənt] .

| and | therefore | hadn't | been | broken | in | shipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 之前没有 | 到过 | 破碎的 | 在 | 运输 | . |

向送货员表明，里面的东西会发出嘎嘎作响的声音，因此在运输过程中没有破损。

[æn] [said] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['bʌnd(ə)l] .

| Ann | sighed | and | picked | up | her | bundle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 叹了口气 | 和 | 挑选 | 向上 | 她 | 捆 | . |

安妮叹了口气，抱起了她的包裹。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvli] [sprɪŋ] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [sə'bɜ:rbən]

| With | a | last | look | at | the | lovely | spring | afternoon | and | the | quiet | suburban |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最后的 | 看 | 在 | 这 | 迷人的 | 春天 | 下午 | 和 | 这 | 安静的 | 郊区 |

['lændskeɪp] ,

| landscape | , |
|---|---|
| 景观 | , |

最后回头望一眼这美好的春日午后和宁静的郊区景色，

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

| she | went | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | . |

她进了屋。

[tuː] - [jɪr] - [oʊld] ['sæli] [hɜːrd] [ðə; ði][bɑːks] ['rætlɪŋ] .
**Two - year - old Sally heard the box rattling .**
二 - 年 - 老的 莎莉 听到 这 盒子 嘎嘎作响 .

两岁的莎莉听到箱子发出嘎嘎声。

[ʃiː; ʃi] ['wɔdld] [ʌp][ɑːn] ['tʃʌbi] [legz][ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [skɜːrt] .
**She waddled up on chubby legs and grabbed her mother's skirt .**
她 摇摇摆摆 向上 在 胖乎乎的 腿 和 抓住 她 母亲的 裙子 .

她迈着胖乎乎的小腿摇摇摆摆地走上前，抓住了妈妈的裙子。

" [wɑːnt] !
**" Want !**
" 想 !

“想！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
**" she said decisively .**
" 她 说 果断地 .

她果断地说。

" [jʊr; jər] [dres] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [æn] [sed] .
**" Your dress ought to be here , " Ann said .**
" 你的 裙子 应该 到 是 这里 , " 安 说 .

“你的裙子应该在这里，”安说。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sɪzərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [bɑːks] , [tɔːst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] ,
**She found scissors in her sewing box , tossed a cushion onto the floor ,**
她 成立 剪刀 在 她 缝纫 盒子 , 抛掷 一个 软垫 到 这 地面 ,

她在针线盒里找到剪刀，随手把一个靠垫扔到地上。

[sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .
**sat on it , and began to open the parcel .**
卫星 在 它 , 和 开始 到 打开 这 包裹 .

他坐在上面，开始打开包裹。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ə'weɪ]
**" Now I'll have to write another letter to explain that they should throw away**
" 现在 患病的 有 到 写 其他 信 到 解释 那 他们 应该 扔 离开
[maɪ] ['letər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ,
**my letter of complaint ,**
我的 信 的 抱怨 ,

“现在我不得不再写一封信，解释他们应该把我的投诉信扔掉。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
**" she told her daughter .**
" 她 讲述 她 女儿 .

她告诉女儿。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [get][maɪ]['sekənd] ['letər] , [ðeɪl] [hæv; həv] ['ænsər] [maɪ][fɜːrst]
**" And by the time they get my second letter , they'll have answered my first**
" 和 经过 这 时间 他们 得到 我的 第二 信 , 他们会 有 回答 我的 第一的
['letər] .
**letter .**
信 .

“等到他们收到我的第二封信时，他们应该已经回复了我的第一封信。”

[ðen] [ðeɪl] [raɪt] [ə'gen] .
**Then they'll write again .**
然后 他们会 写 再次 .

然后他们会再次写信。

" [aʊt] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sæli] , [ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [ɪksp'liːtɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd]
" Out of consideration for Sally , she omitted the expletives that she wanted
" 出去 的 考虑 为了 莎莉 , 她 省略 这 脏话 那 她 通缉
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
to add .
到 添加 .

“出于对莎莉的体谅，她省略了原本想加的脏话。”

[ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][kɔːrd][wʌz; wəz] [tuː] [tʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪzərz] .
The translucent cord was too tough for the scissors .
这 半透明 绳索 曾是 也 艰难的 为了 这 剪刀 .

那根半透明的绳子太硬了，剪刀剪不动。

[æn] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪzər] [bleɪd] [wen] ['sæli] [klʌtʃt] [æt; ət][æn; ən]
Ann was about to hunt for a razor blade when Sally clutched at an
安 曾是 关于 到 打猎 为了 一个 剃刀 刀刃 什么时候 莎莉 紧握 在 一个
[ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] [jæŋkt] .
intersection of the cord and yanked .
路口 的 这 绳索 和 猛拉 .

安正要去找剃须刀片，莎莉却一把抓住绳子的交叉处猛地一拽。

[ðə; ði] [twaɪn] [spræŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrtn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv] .
The twine sprang away from the carton as if it were alive .
这 缠绕 弹簧 离开 从 这 纸盒 作为 如果 它 是 活 .

绳子像活物一样从纸箱上弹了出来。

[ðə; ði]['peɪpər] ['ræpɪŋz] [flæpt] ['oʊpən] .
The paper wrappings flapped open .
这 纸 包装 拍打 打开 .

包装纸啪嗒一声打开了。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" ['sæli] [sed] .
" Sally said .
" 莎莉 说 .

莎莉说。

[æn] [rɪ'prest] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɜːrdʒ][tuː; tə][slæp][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
Ann repressed an irrational urge to slap her daughter .
安 压抑 一个 非理性 敦促 到 拍击 她 女儿 .

安妮强忍住想要打女儿的冲动。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][lɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrtn] .
Instead , she tossed the wrappings aside and removed the lid from the carton .
反而 , 她 抛掷 这 包装 旁边 和 已移除 这 盖 从 这 纸盒 .

她没有打开包装，而是把包装扔到一边，然后取下了纸箱的盖子。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [krʌʃt] [θɪn] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [leɪ] [ɑːn][tɑːp] .
A slightly crushed thin cardboard box lay on top .
一个 轻微地 碎 薄的 纸板 盒子 躺 在 顶部 .

上面放着一个略微压扁的薄纸板箱。

[æn] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['friːli] ['hæŋɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Ann pulled out the dress and shook it into a freely hanging position .
安 拉 出去 这 裙子 和 摇晃 它 进入 一个 自由 绞刑 位置 .

安妮拿出裙子，抖了抖，让它自然垂落。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
**Then** **she** **groaned** **.**
然后 她 呻吟 .

然后她呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [bluː] .
**It** **was** **green** **and** **she** **had** **ordered** **blue** **.**
它 曾是 绿色的 和 她 有 订购 蓝色的 .

它原本是绿色的，而她订的是蓝色的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrtʃɚn] -
**It** **didn't** **remotely** **resemble** **the** **dress** **she** **had** **admired** **from** **the** **Hartshorne** **-**
它 没有 远程 类似 这 裙子 她 有 钦佩 从 这 哈特肖恩 -
['loʊgən] ['kætəlɔːg] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**Logan** **catalogue** **illustration** **.**
洛根 目录 插图 .

它和她在哈特肖恩-洛根商品目录插图中看到的那件裙子一点也不像。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [wɜːr; wər] ['lʌmpiər] [ðæn; ðən] ['eni] [smɔːl] ['gɝːlz] [dres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**Moreover** **,** **the** **shoulders** **were** **lumpier** **than** **any** **small** **girl's** **dress** **should** **be** **.**
而且 , 这 肩膀 是 更粗糙的 比 任何 小的 女孩们 裙子 应该 是 .

此外，裙子的肩部设计也比任何小女孩的裙子都显得臃肿。

[bʌt; bət] ['sæli] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
**But** **Sally** **was** **delighted** **.**
但 莎莉 曾是 高兴极了 .

但莎莉却很高兴。

" [maɪn] !
**"** **Mine** **!**
" 矿 !

“矿！

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] , [ græbiŋ ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dres] .
**"** **she** **shrilled** **,** **grabbing** **for** **the** **dress** **.**
" 她 尖锐的 , 抓取 为了 这 裙子 .

她尖叫着，一把抓住裙子。

" [its] ['prɑːbəbli][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪz] , [tuː] , " [æn] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] ['sæliːz] [dres] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]
**"** **It's** **probably** **the** **wrong** **size** **,** **too** **,** **"** **Ann** **said** **,** **pulling** **off** **Sally's** **dress** **to** **try** **it**
" 它是 大概 这 错误的 尺寸 , 也 , " 安 说 , 拉 离开 莎莉的 裙子 到 尝试 它
[ɑːn] .
**on** **.**
在 .

“可能尺码也不对，”安说着，脱下莎莉的裙子试穿。

" [lets] [faɪnd][æz; əz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
**"** **Let's** **find** **as** **many** **things** **to** **complain** **about** **as** **we** **can** **.**
" 我们来吧 寻找 作为 许多 事物 到 抱怨 关于 作为 我们 能 .

让我们尽可能多地找些事情来抱怨吧。

" [ðə; ði] [dres] ['fɪtɪd] [prɪ'saɪsli] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['ʃoʊldər] [bʌmps] .
**"** **The** **dress** **fitted** **precisely** **,** **except** **for** **the** **absurd** **shoulder** **bumps** **.**
" 这 裙子 适配 恰恰 , 除了 为了 这 荒诞 肩膀 颠簸 .

“这条裙子非常合身，只是肩部的凸起设计很荒谬。”

['sæli] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**Sally** **was** **radiant** **for** **a** **moment** **.**
莎莉 曾是 辐射状 为了 一个 片刻 .

莎莉瞬间容光焕发。

[ðen] [hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] ['səubəd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstənt]
**Then** **her** **small** **face** **sobered** **and** **she** **started** **to** **look** **vacantly** **at** **the** **distant**
然后 她 小的 脸 清醒 和 她 开始 到 看 空洞地 在 这 遥远
[wɔːl] .
**wall** **.**
墙 .

然后，她小脸上的神情变得严肃起来，开始茫然地望着远处的墙壁。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ， " [æn] [sed] ， " [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] ['ɔːrdərd] .
**"** **We'll** **have** **to** **send** **it** **back** **,** **"** **Ann** **said** **,** **"** **and** **get** **the** **one** **we** **ordered** **.**
" 出色地 有 到 发送 它 后退 ，" 安 说 ，" 和 得到 这 一 我们 订购 .

“我们得把它退回去，”安说，“然后换成我们订购的那一个。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [skwɔːkt] ['vaɪələntli] .
**"** **She** **tried** **to** **take** **it** **off** **,** **but** **the** **child** **squawked** **violently** **.**
" 她 尝试 到 拿 它 离开 ， 但 这 孩子 尖叫 暴力 .

“她试图把它脱下来，但孩子却剧烈地尖叫起来。”

[æn] [græbd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɑːrmz] , [held] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊld]
**Ann** **grabbed** **her** **daughter's** **arms** **,** **held** **them** **above** **her** **head** **and** **pulled**
安 抓住 她 女儿的 武器 ， 握住 他们 多于 她 头 和 拉
[æt; ət] [ðə; ði] [dres] .
**at** **the** **dress** **.**
在 这 裙子 .

安妮抓住女儿的双臂，将它们举过头顶，用力扯着裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [stʌk] ['sʌmwer] .
**It** **seemed** **to** **be** **stuck** **somewhere** **.**
它 似乎 到 是 卡住 某处 .

它好像卡在某个地方了。

[wen] [æn] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrmz] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [dres] , ['sæli] [skwɜːmd] [ə'weɪ] .
**When** **Ann** **released** **the** **child's** **arms** **to** **loosen** **the** **dress** **,** **Sally** **squirmed** **away** **.**
什么时候 安 发布 这 孩子的 武器 到 松开 这 裙子 ， 莎莉 扭动着身子 离开 .

安妮松开孩子的手臂，解开裙子时，莎莉挣脱开了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] , [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
**She** **took** **one** **step** **forward** **,** **then** **began** **to** **float** **three** **inches** **above** **the** **ground** **.**
她 采取 一 步 向前 ， 然后 开始 到 漂浮 三 英寸 多于 这 地面 .

她向前迈了一步，然后开始离地三英寸漂浮起来。

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːr] [wɔːl] .
**She** **landed** **just** **before** **she** **collided** **with** **the** **far** **wall** **.**
她 登陆 只是 前 她 碰撞 和 这 远的 墙 .

她落地时正好在撞到远处的墙壁之前。

['sæli] [lʊkt] [skerd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .
**Sally** **looked** **scared** **until** **she** **saw** **her** **mother's** **face** **.**
莎莉 看起来 害怕的 直到 她 锯 她 母亲的 脸 .

莎莉一开始很害怕，直到她看到妈妈的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skwiːld] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
**Then** **she** **squealed** **in** **delight** **.**
然后 她 尖叫 在 喜 .

然后她高兴地尖叫起来。

['ænz] [legz] [wɜːr; wər] ['rʌbər] .
**Ann's** **legs** **were** **rubber** **.**
安妮的 腿 是 橡皮 .

安的腿像橡胶一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wɑːblɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

| She | was | shaking | her | head | and | wobbling | uncertainly | toward | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 摇晃 | 不确定性 | 朝向 | 她 | 女儿 |

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

| when | the | door | opened | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 在后面 | 她 | . |

她摇着头，摇摇晃晃地走向女儿，这时她身后的门开了。

" [its] [ˌem 'iː] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] .

| " | It's | me | , | " | her | husband | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | , | " | 她 | 丈夫 | 说 | . |

“是我，”她丈夫说。

" [sloʊ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , [soʊ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['ɜːrli] . "

| " | Slow | day | at | the | office | , | so | I | came | home | early | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 慢的 | 天 | 在 | 这 | 办公室 | , | 所以 | 我 | 来了 | 家 | 早期的 | . | " |

“今天办公室没什么事，所以我提前回家了。”

" [lez] !

| " | Les | ! |
|---|---|---|
| " | 莱斯 | ! |

“莱斯！

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

| I'm | going | crazy | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 疯狂的 | 或者 | 某物 | . |

我感觉自己快要疯掉了。

['sæli] [dʒʌst] —

| Sally | just | — |
|---|---|---|
| 莎莉 | 只是 | — |

莎莉刚刚——

" ['sæli] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| " | Sally | crouched | to | jump | at | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎莉 | 蹲着 | 到 | 跳 | 在 | 她 | 父亲 | . |

莎莉蹲下身子，准备扑向她的父亲。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [liːp] , [hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər] [ʌp] ['bɑːdɪli] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] .

| Before | she | could | leap | , | he | grabbed | her | up | bodily | and | hugged | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 可以 | 飞跃 | , | 他 | 抓住 | 她 | 向上 | 身体上的 | 和 | 拥抱 | 她 | . |

在她跳起来之前，他一把将她抱了起来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɑːks] .

| Then | he | saw | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 这 | 盒子 | . |

然后他看到了那个盒子。

" [jʊr; jər] ['ɔrdɚz] [hɪr] ?

| " | Your | order's | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 订单的 | 这里 | ? |

您的订单到了吗?

[gʊd] .

| Good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

好的。

[wɒts] [ðɪs] [θɪŋ] ?

| What's | this | thing | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事物 | ? |

这是什么东西?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrtn] .

| " | He | was | looking | at | a | small | box | he | had | pulled | from | the | carton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 一个 | 小的 | 盒子 | 他 | 有 | 拉 | 从 | 这 | 纸盒 | . |

他正看着从纸箱里拿出来的小盒子。

[ɪts][lɪd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] : ['mæŋki] .

| Its | lid | contained | a | single | word | : | MANKY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 盖 | 包含 | 一个 | 单身的 | 单词 | : | 肮脏的 | . |

它的盖子上只有一个词：MANKY。

[ðə; ði][bɑːks] ['rætld] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | box | rattled | when | he | shook | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 摇晃 | 什么时候 | 他 | 摇晃 | 它 | . |

他摇晃盒子时，盒子发出嘎嘎声。

[lez] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][faʊnd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] , ['ʃaɪni] ['met(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

| Les | pulled | off | the | lid | and | found | inside | a | circular | , | shiny | metal | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯 | 拉 | 离开 | 这 | 盖 | 和 | 成立 | 里面 | 一个 | 圆 | , | 闪亮的 | 金属 | 目的 | . |

莱斯拉开盖子，发现里面是一个圆形、闪亮的金属物体。

[ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr]['triːoʊ][ʌv; əv][dʒæks] [stʌk] [aʊt][frʌm; frəm][wʌn][end] .

| A | triangular | trio | of | jacks | stuck | out | from | one | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 三角形 | 三人组 | 的 | 杰克 | 卡住 | 出去 | 从 | 一 | 结尾 | . |

一端伸出三个呈三角形排列的千斤顶。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɔːrbel] ?

| " | Is | this | the | doorbell | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 这 | 门铃 | ? |

"这是门铃吗？"

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][plʌg] [laɪk] [ðɪs] .

| I've | never | seen | a | plug | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 已见 | 一个 | 插头 | 喜欢 | 这 | . |

我从未见过这样的插头。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['waɪər] . "

| And | there's | no | wire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 金属丝 | . | " |

而且没有电线。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [æn] [sed] .

| " | I | don't | know | , | " | Ann | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 安 | 说 | . |

"我不知道，"安说。

" [lez] , ['lɪs(ə)n] .

| " | Les | , | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莱斯 | , | 听 | . |

莱斯，听着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , ['sæli] —

| A | minute | ago | , | Sally | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 前 | , | 莎莉 | — |

一分钟前，莎莉——

" [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃiːt] , ['juːsləsli] .

| " | He | peered | into | the | box | for | an | instruction | sheet | , | uselessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 窥视 | 进入 | 这 | 盒子 | 为了 | 一个 | 操作说明 | 床单 | , | 无用 | . |

他往盒子里张望，想找一份说明书，但徒劳无功。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| " | They | must | have | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

他们一定是犯了错误。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɑːrm] [ɪ'kwɪpmənt] .

| It | looks | like | some | kind | of | farm | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 种类 | 的 | 农场 | 设备 | . |

它看起来像是某种农用设备。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['mæŋki] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['hæsək] [ænd; ənd] [delvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːrtn] [ə'gen] .

| " | He | tossed | the | manky | onto | the | hassock | and | delved | into | the | carton | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抛掷 | 这 | 肮脏的 | 到 | 这 | 长凳 | 和 | 深入研究 | 进入 | 这 | 纸盒 | 再次 | . |

他把那只脏兮兮的狗扔到矮凳上，然后又钻进纸箱里继续翻找。

['sæli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

| Sally | was | still | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 武器 | . |

莎莉还在他怀里。

" [ðæts] [ðə; ði] ['dɔːrbel] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['ɑːbdʒekt] .

| " | That's | the | doorbell | , | I | think | , | " | he | said | , | looking | at | the | next | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 门铃 | , | 我 | 思考 | , | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 在 | 这 | 下一个 | 目的 | . |

“我想那是门铃，”他一边说着，一边看向旁边的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['tuːbjələr] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [kə'nektɪŋ] [rɑːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| It | had | a | lovely | , | tubular | shape | , | a | half | - | dozen | connecting | rods | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 迷人的 | , | 管状 | 形状 | , | 一个 | 一半 | - | 打 | 连接 | 杆 | 和 | 一个 |

[plʌg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːl] ['sɑːkɪt] .

| plug | for | a | wall | socket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 插头 | 为了 | 一个 | 墙 | 插座 | . |

它有着漂亮的管状外形，六根连接杆和一个用于连接墙壁插座的插头。

" [ðæts] ['fʌni] , " [æn] [mjuːzd] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['sæli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

| " | That's | funny | , | " | Ann | mused | , | her | mind | distracted | from | Sally | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 有趣的 | , | " | 安 | 沉思 | , | 她 | 头脑 | 愣 | 从 | 莎莉 | 为了 | 一个 | 片刻 |

.

:

.

“真有意思，”安心想，一时没想起莎莉。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['terəbli] [ɪk'spensɪv] .

| " | It | looks | terribly | expensive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 可怕 | 昂贵的 | . |

“看起来非常昂贵。”

['meɪbi] [ðeɪ] [sent] [dɔːr] [tʃaɪmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrbel] .

| Maybe | they | sent | door | chimes | instead | of | the | doorbell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们 | 发送 | 门 | 编钟 | 反而 | 的 | 这 | 门铃 | . |

也许他们寄的是门铃而不是门铃。

" [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrtn] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['aʊtfɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd]

| " | The | bottom | of | the | carton | contained | the | detective | outfit | that | they | had | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 底部 | 的 | 这 | 纸盒 | 包含 | 这 | 侦探 | 全套服装 | 那 | 他们 | 有 | 订购 |

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sʌn] .

| for | their | son | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 儿子 | . |

“纸箱底部装着他们为儿子订购的侦探服。”

[æn] [glɑːnst] [æt; ət] [ɪts] ['glerɪŋli] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['kʌvər] [ænd; ənd] [sed] : " [lez] , [ə'baʊt] ['sæli] .

| Ann | glanced | at | its | glaringly | lithographed | cover | and | said | : | " | Les | , | about | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 瞥了一眼 | 在 | 它是 | 显而易见 | 石版印刷 | 覆盖 | 和 | 说 | : | " | 莱斯 | , | 关于 | 莎莉 | . |

安妮瞥了一眼它那醒目的石版印刷封面，说道：“莱斯，关于莎莉。”

[pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| Put | her | down | a | minute | and | watch | what | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 向下 | 一个 | 分钟 | 和 | 手表 | 什么 | 她 | 做 | . |

让她静一分钟，看看她会做什么。

" [lez] [ stɛərd ][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld]['ɑːntə][ðə; ði] [rʌg] .

| " | Les | stared | at | his | wife | and | put | the | child | onto | the | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱斯 | 凝视 | 在 | 他的 | 妻子 | 和 | 放 | 这 | 孩子 | 到 | 这 | 小地毯 | . |

莱斯盯着妻子，把孩子放在地毯上。

['sæli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] , [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [ə'gen] ['floʊtɪd] ,

| Sally | began | to | walk | , | then | rose | and | again | floated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 开始 | 到 | 走 | , | 然后 | 玫瑰 | 和 | 再次 | 漂浮 | , |

莎莉开始行走，然后站起身来，再次漂浮起来。

[ðɪs] [taɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hæsək] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæŋki] [leɪ] .

| this | time | toward | the | hassock | on | which | the | manky | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 朝向 | 这 | 长凳 | 在 | 哪个 | 这 | 肮脏的 | 躺 | . |

这一次，他朝着那只脏兮兮的动物躺着的矮凳走去。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] .

| His | jaw | dropped | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 颚 | 掉落 | . |

他惊得下巴都快掉下来了。

" [maɪ][gɑːd] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

"我的上帝!

[æn] , [wʌt] —

| Ann | , | what | — |
|---|---|---|---|
| 安 | , | 什么 | — |

安，什么——

" [æn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| " | Ann | was | staring | , | too | , | but | not | at | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 曾是 | 凝视 | , | 也 | , | 但 | 不是 | 在 | 她 | 女儿 | . |

安妮也在盯着看，但她盯着的不是她的女儿。

" [lez] !

| " | Les | ! |
|---|---|---|
| " | 莱斯 | ! |

"莱斯!

[ðə; ði] ['hæsək] !

| The | hassock | ! |
|---|---|---|
| 这 | 长凳 | ! |

矮凳!

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [braʊn] !

| It | used | to | be | brown | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 是 | 棕色的 | ! |

它以前是棕色的!

" [ðə; ði] ['hæsək] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪvɪd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] .

| " | The | hassock | was | a | livid | shade | of | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长凳 | 曾是 | 一个 | 铁青 | 阴影 | 的 | 绿色的 | . |

"那张矮凳呈鲜绿色。"

[ə; eɪ]['niːɑːn] , [dɪ'mændɪŋ] ,

| A | neon | , | demanding | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 氖 | , | 要求 | , |

霓虹灯，引人注目，

['skriːmɪŋ] [griːn] [ðæt] ['klæʃt] ['hɔːrəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['braʊnz] [ænd; ənd][redz][ɪn] [wɪtʃ] [æn]
**screaming** **green** **that** **clashed** **horribly** **with** **the** **soft** **browns** **and** **reds** **in** **which** **Ann**
尖叫 绿色的 那 冲突 糟糕透了 和 这 柔软的 棕色 和 红色 在 哪个 安
[hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ruːm] .
**had** **furnished** **the** **room** **.**
有 提供 这 房间 .

刺眼的绿色与安妮布置的房间柔和的棕色和红色调形成了糟糕的冲突。

" [ðæt] [raʊnd] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['liːkɪŋ] , " [lez] [sed] .
**"** **That** **round** **thing** **must** **be** **leaking** **,** **"** **Les** **said** **.**
" 那 圆形的 事物 必须 是 泄漏 , " 莱斯 说 .

“那个圆圆的东西肯定漏水了，”莱斯说。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] ['sæli] [wen] [ʃiː; ʃi] —
**"** **But** **did** **you** **see** **Sally** **when** **she** **—**
" 但 做过 你 看 莎莉 什么时候 她 —

“但是你看到莎莉的时候了吗——”

" ['ænz] ['frælzd] [ nəːvs ] ['kærid] [ə; eɪ]['fræntɪk]['ɔːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌslz] .
**"** **Ann's** **frazzled** **nerves** **carried** **a** **frantic** **order** **to** **her** **muscles** **.**
" 安妮的 疲惫不堪 神经 携带 一个 疯狂的 命令 到 她 肌肉 .

安紧张的神经向她的肌肉发出了疯狂的指令。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæsək] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['mæŋki][wɪð; wɪθ] [tuː]
**She** **jumped** **up** **,** **strode** **to** **the** **hassock** **and** **picked** **up** **the** **manky** **with** **two**
她 跳了起来 向上 , 大步走 到 这 长凳 和 挑选 向上 这 肮脏的 和 二
['fɪŋgərz] .
**fingers** **.**
手指 .

她跳起来，大步走到矮凳前，用两根手指捡起了那只脏兮兮的虫子。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lez] .
**She** **tossed** **it** **to** **Les** **.**
她 抛掷 它 到 莱斯 .

她把球扔给了莱斯。

[ɪ'miːdiətli] , [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] .
**Immediately** **,** **she** **regretted** **her** **action** **.**
立即地 , 她 后悔 她 行动 .

她立刻后悔了自己的行为。

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Drop** **it** **!**
" 降低 它 !

放下它！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
**"** **she** **yelled** **.**
" 她 大喊 .

她喊道。

" ['meɪbi] ['itl] [tɜːrn][juː; jʊ] [griːn] , [tuː] !
**"** **Maybe** **it'll** **turn** **you** **green** **,** **too** **!**
" 或许 它将 转动 你 绿色的 , 也 !

“说不定它还会让你变绿呢！”

" [lez] [kɪkt] [ðə; ði] ['hæsək] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]['klɑːzɪt] ,
**"** **Les** **kicked** **the** **hassock** **into** **the** **hall** **closet** **,**
" 莱斯 踢 这 长凳 进入 这 大厅 壁橱 ,

莱斯把矮凳踢进了走廊的壁橱里。

[tɔːst] [ðə; ði] ['mæŋki] [ɪn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli] .

| tossed | the | manky | in | after | it | and | shut | the | door | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 肮脏的 | 在 | 后 | 它 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 牢牢 | . |

他把那只脏兮兮的狗扔了进去，然后把门关上了。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

| As | the | door | closed | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 关闭 | , |

门关上后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['klɑːzɪt] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wet] - ['letɪs] [griːn]

| he | saw | the | entire | interior | of | the | dark | closet | brighten | into | a | wet | - | lettuce | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 全部的 | 内部的 | 的 | 这 | 黑暗的 | 壁橱 | 提亮 | 进入 | 一个 | 湿的 | - | 莴苣 | 绿色的 |

.

:

.

他看到整个黑暗壁橱的内部都亮了起来，变成了湿漉漉的生菜绿色。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [æn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [left] [hænd] .

| When | he | turned | back | to | Ann | , | she | was | staring | at | her | left | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 转向 | 后退 | 到 | 安 | , | 她 | 曾是 | 凝视 | 在 | 她 | 左边 | 手 | . |

当他转过身去看安时，她正盯着自己的左手。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [bænd] [ðæt] [lez] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| The | wedding | band | that | Les | had | put | there | a | dozen | years | ago | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 乐队 | 那 | 莱斯 | 有 | 放 | 那里 | 一个 | 打 | 年 | 前 | 曾是 | 一个 |

['brɪliənt] [griːn] ,

| brilliant | green | , |
|---|---|---|
| 杰出的 | 绿色的 | , |

莱斯十二年前放在那里的结婚戒指是一枚亮绿色的戒指。

['ʃedɪŋ] [ɪts] [sɔːft] [gloʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌkl] .

| shedding | its | soft | glow | over | the | finger | up | to | the | first | knuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱落 | 它是柔软的 | 辉光 | 超过 | 这 | 手指 | 向上 | 到 | 这 | 第一的 | 指关节 | . |

柔和的光芒洒满手指，直至第一指节。

[æn] [felt] [ðə; ði] [skriːm] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] .

| Ann | felt | the | scream | building | up | inside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 毛毡 | 这 | 尖叫 | 建筑 | 向上 | 里面 | 她 | . |

安妮感到一声尖叫在她体内不断积聚。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| She | opened | her | mouth | to | let | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 嘴 | 到 | 让 | 它 | 出去 | , |

她张开嘴想把话说出来，

[ðen] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

| then | put | her | hand | in | front | of | her | mouth | to | keep | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 她 | 手 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 嘴 | 到 | 保持 | 它 | 在 | , |

然后她用手捂住嘴，不让它流出来。

['faɪnəli] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [hænd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

| finally | jerked | the | hand | away | to | prevent | the | glowing | ring | from | turning | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 猛地一抖 | 这 | 手 | 离开 | 到 | 防止 | 这 | 发光 | 戒指 | 从 | 转弯 | 她 |

[frʌnt] [tiːθ] [griːn] .

| front | teeth | green | . |
|---|---|---|---|
| 正面 | 牙齿 | 绿色的 | . |

她猛地抽回那只手，以免发光的戒指把她的门牙染成绿色。

[ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ['ɪntuː] [lɛsɪz] [ɑːrmz] , ['bæblɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] .

| She | collapsed | into | Les's | arms | , | babbling | incomprehensibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倒塌 | 进入 | 较少的 | 武器 | , | 胡说 | 难以理解地 | . |

她倒在莱斯的怀里，语无伦次地胡言乱语。

[hiː; hi] [sed] : " [its] [ɔːl] [raɪt] .
**He** **said** **:** **"** **It's** **all** **right** **.**
他 说 : " 它是 全部 正确的 .

他说："没关系。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [bə'luːnz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv] [ðæt] [dres] .
**There** **must** **be** **balloons** **or** **something** **in** **the** **shoulders** **of** **that** **dress** **.**
那里 必须 是 气球 或者 某物 在 这 肩膀 的 那 裙子 .

那件裙子的肩膀里肯定藏着气球之类的东西。

[aɪl] [taɪ][ə; eɪ] ['peɪpərweɪt] [tuː; tə] ['sæliːz] [dres] [ænd; ənd] ['ðætəl] [hoʊld][hɜːr; hər] [daʊn] [ʌn'tɪl][wiː; wi]
**I'll** **tie** **a** **paperweight** **to** **Sally's** **dress** **and** **that'll** **hold** **her** **down** **until** **we**
患病的 领带 一个 镇纸 到 莎莉的 裙子 和 那将 抓住 她 向下 直到 我们
[ʌn'dres] [hɜːr; hər] .
**undress** **her** **.**
脱衣服 她 .

我会把一个镇纸绑在莎莉的裙子上，这样就能把她压住，直到我们把她的衣服脱掉。

[dəunt] ['wɜːri] .
**Don't** **worry** **.**
不 担心 .

不用担心。

[ænd; ənd] [ðæt] [griːn] [daɪ] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪl] [wɑːʃ] [ɔːf] .
**And** **that** **green** **dye** **or** **whatever** **it** **is** **will** **wash** **off** **.**
和 那 绿色的 染料 或者 任何 它 是 将要 洗 离开 .

那种绿色染料或其他什么东西会洗掉的。

" [æn] [ɪ'miːdiətli] [felt] ['betər] .
**"** **Ann** **immediately** **felt** **better** **.**
" 安 立即地 毛毡 更好的 .

安妮立刻感觉好多了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] ,
**She** **put** **her** **hands** **behind** **her** **back** **,**
她 放 她 双手 在后面 她 后退 ,

她将双手背在身后，

[pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɜːr; hər]['eɪprən] ['pɑːkɪt] .
**pulled** **off** **her** **ring** **and** **slipped** **it** **into** **her** **apron** **pocket** **.**
拉 离开 她 戒指 和 滑倒了 它 进入 她 围裙 口袋 .

她摘下戒指，放进围裙口袋里。

[lez] [wʌz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Les** **was** **sentimental** **about** **her** **removing** **it** **.**
莱斯 曾是 感伤的 关于 她 移除 它 .

莱斯对她把它取下来感到很伤感。

" [aɪl] [get] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .
**"** **I'll** **get** **dinner** **,** **"** **she** **said** **,** **trying** **to** **keep** **her** **voice** **on** **an** **even** **keel** **.**
" 患病的 得到 晚餐 , " 她 说 , 尝试 到 保持 她 嗓音 在 一个 甚至 龙骨 .

"我去准备晚餐，"她说，努力保持声音平稳。

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [stɑːrt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['hɑːrtʃɔːn] - ['loʊgən] .
**"** **Maybe** **you'd** **better** **start** **a** **letter** **to** **Hartshorne** **-** **Logan** **.**
" 或许 你会 更好的 开始 一个 信 到 哈特肖恩 - 洛根 .

"或许你最好给哈特肖恩-洛根写封信。"

[lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['sæli] .
**Let's** **go** **into** **the** **kitchen** **,** **Sally** **.**
我们来吧 去 进入 这 厨房 , 莎莉 .

莎莉，我们去厨房吧。

" [æn] [stroʊd] ['rezəluːtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| " | Ann | strode | resolutely | toward | the | rear | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 大步走 | 坚决地 | 朝向 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 房子 | . |

安妮大步走向房子后面。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ɔːf] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [griːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [θruː]

| She | kept | her | eyes | determinedly | off | the | tinge | of | green | that | was | showing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 眼睛 | 坚定地 | 离开 | 这 | 色调 | 的 | 绿色的 | 那 | 曾是 | 显示 | 通过 |

[ðə; ði] ['eɪprən] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [der] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ʌn'setlɪŋ] [miːnz]

| the | apron | pocket | and | didn't | dare | look | back | at | her | daughter's | unsettling | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围裙 | 口袋 | 和 | 没有 | 敢 | 看 | 后退 | 在 | 她 | 女儿的 | 令人不安 | 方法 |

[ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] .

| of | propulsion | . |
|---|---|---|
| 的 | 推进 | . |

她刻意不去看从围裙口袋里透出的那抹绿色，也不敢回头去看女儿那令人不安的推进方式。

[ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] , [tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] :

| A | half | - | hour | later | , | when | the | meal | was | almost | ready | , | two | things | happened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 小时 | 之后 | , | 什么时候 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 几乎 | 准备好 | , | 二 | 事物 | 发生 | : |

半小时后，当饭菜快要做好时，发生了两件事:

[bɑːb] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [sed]

| Bob | came | home | from | school | through | the | back | door | and | a | strange | voice | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 来了 | 家 | 从 | 学校 | 通过 | 这 | 后退 | 门 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | 说 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| from | the | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

鲍勃放学后从后门回家，这时从房子前面传来一个奇怪的声音:

" [dəunt] ['ænsər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| " | Don't | answer | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 回答 | 这 | 正面 | 门 | . |

不要开前门。

" [æn] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] .

| " | Ann | stared | at | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 凝视 | 在 | 她 | 儿子 | . |

安妮盯着她的儿子。

[hiː; hi][ stɛərd ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['aʊtfɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| He | stared | back | at | her | , | the | detective | outfit | under | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 后退 | 在 | 她 | , | 这 | 侦探 | 全套服装 | 在下面 | 他的 | 手臂 | . |

他回望着她，胳膊下夹着侦探制服。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

| She | went | into | the | front | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 这 | 正面 | 房间 | . |

她走进了前厅。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ɑːn] [hɪps] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| Her | husband | was | standing | with | fists | on | hips | , | looking | at | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 常设 | 和 | 拳头 | 在 | 臀部 | , | 寻找 | 在 | 这 | 正面 | 门 | , |

['tʃʌklɪŋ] .

| chuckling | . |
|---|---|
| 轻笑 | . |

她的丈夫双手叉腰，望着前门，轻声笑着。

" [niːtist] [trɪk] [aɪv] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| " | Neatest | trick | I've | seen | in | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最整洁 | 诡计 | 我已经 | 已见 | 在 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

“这是我很久以来见过的最巧妙的技巧。”

[ðæt] [vɔɪs] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['dɔːrbel] .

| That | voice | you | heard | was | the | new | doorbell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 嗓音 | 你 | 听到 | 曾是 | 这 | 新的 | 门铃 | . |

你听到的声音是新门铃发出的。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| I | put | it | up | while | you | were | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 向上 | 尽管 | 你 | 是 | 在 | 这 | 厨房 | . |

你进厨房的时候我把它挂起来了。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [oʊld]['leɪdi][bə(ː)'net, 'bəːnit][aʊt][ðer; ðər] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n]

| Did | you | hear | what | happened | when | old | lady | Burnett | out | there | pushed | the | button |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 什么 | 发生 | 什么时候 | 老的 | 女士 | 伯内特 | 出去 | 那里 | 推动 | 这 | 按钮 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

你听说了吗？伯内特老太太在外面按下按钮时发生了什么？

" [oʊ] . ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [neɪm] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [laɪk]

| " | Oh | . | Something | like | those | name | cards | with | something | funny | printed | on | them | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | . | 某物 | 喜欢 | 那些 | 姓名 | 牌 | 和 | 某物 | 有趣的 | 打印 | 在 | 他们 | , | 喜欢 |

- [ə'nʌðər] ['aʊər] [ʃɑːt] . -

| ' | Another | hour | shot | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | 小时 | 射击 | . | - |

"哦。就像那种印着搞笑字样的名片，比如'再拍一个小时'。"

[wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪp] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [juːd] ['betər] [ʃʌt] [ðæt]

| Well | , | if | there's | a | little | tape | in | there | repeating | that | message | , | you'd | better | shut | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 有 | 一个 | 小的 | 磁带 | 在 | 那里 | 重复 | 那 | 信息 | , | 你会 | 更好的 | 关闭 | 那 |

[pɑːrt][ɔːf] .

| part | off | . |
|---|---|---|
| 部分 | 离开 | . |

如果里面有一段磁带在重复播放那条信息，你最好把那部分关掉。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] ['bɔːrɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

| It | might | get | boring | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 得到 | 无聊的 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

时间长了可能会觉得无聊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['sʌmwʌn] .

| And | it | might | insult | someone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 侮辱 | 某人 | . |

而且这可能会冒犯到别人。

" [æn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .

| " | Ann | went | to | the | door | and | turned | the | knob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 去 | 到 | 这 | 门 | 和 | 转向 | 这 | 旋钮 | . |

安妮走到门口，转动了门把手。

[ðə; ði] [dɔːr] ['dɪdnt] ['oʊpən] .

| The | door | didn't | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 没有 | 打开 | . |

门打不开。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [hæf] - ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] , ['ʃɪftɪd]

| The | figure | of | Mrs | . | Burnett | , | half | - | visible | through | the | heavy | curtain | , | shifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 太太 | . | 伯内特 | , | 一半 | - | 可见的 | 通过 | 这 | 重的 | 窗帘 | , | 转移 |

[ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| impatiently | on | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|
| 不耐烦地 | 在 | 这 | 门廊 | . |

透过厚重的窗帘，隐约可见伯内特太太的身影，她在门廊上焦躁地挪动着身子。

[lez] [jæŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] .
**Les** **yanked** **at** **the** **doorknob** **.**
莱斯 猛拉 在 这 门把手 .

莱斯猛地拉了一下门把手。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ji:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['i:ðər] .
**It** **didn't** **yield** **for** **him** **,** **either** **.**
它 没有 屈服 为了 他 , 任何一个 .

它也没有为他让路。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rbel] ,
**He** **looked** **up** **at** **the** **doorbell** **,**
他 看起来 向上 在 这 门铃 ,

他抬头看向门铃，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [freɪm] .
**which** **he** **had** **installed** **just** **above** **the** **upper** **part** **of** **the** **door** **frame** **.**
哪个 他 有 已安装 只是 多于 这 上 部分 的 这 门 框架 .

他把它安装在了门框上部的正上方。

" [kwɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
**"** **Queer** **,** **"** **he** **said** **.**
" 酷儿 , " 他 说 .

“真奇怪，”他说。

" [ðæt] ['iznt] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] .
**"** **That** **isn't** **in** **contact** **with** **the** **door** **itself** **.**
" 那 不是 在 接触 和 这 门 本身 .

“那东西与门本身没有接触。”

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm]['oʊpənɪŋ] .
**I** **don't** **see** **how** **it** **can** **keep** **the** **door** **from** **opening** **.**
我 不 看 如何 它 能 保持 这 门 从 开幕 .

我不明白它怎么能阻止门打开。

" [æn] [pʊt][hɜ:r; hər] [maʊθ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [glæs] , ['ʃaʊtɪŋ] : " [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
**"** **Ann** **put** **her** **mouth** **close** **to** **the** **glass** **,** **shouting** **:** **"** **Won't** **you** **come** **to** **the**
" 安 放 她 嘴 关闭 到 这 玻璃 , 喊叫 : " 惯于 你 来 到 这
[bæk] [dɔ:r] ,
**back** **door** **,**
后退 门 ,

安妮把嘴凑近玻璃，喊道：“你们为什么不从后门进来？”

['mɪsɪz] . [bə(:)'net, 'bə:nit] ?
**Mrs** **.** **Burnett** **?**
太太 . 伯内特 ?

伯内特夫人？

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [stʌk] . "
**This** **one** **is** **stuck** **.** **"**
这 一 是 卡住 . "

这个卡住了。

" [aɪ][dʒʌst]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] , " [ðə; ði]['wʊmən] [kraɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
**"** **I** **just** **wanted** **to** **borrow** **some** **sugar** **,** **"** **the** **woman** **cried** **from** **the** **porch** **.**
" 我 只是 通缉 到 借 一些 糖 , " 这 女士 哭 从 这 门廊 .

“我只是想借点糖，”女人在门廊上喊道。

" [aɪ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bɑ:ðər] .
**"** **I** **realize** **that** **I'm** **a** **terrible** **bother** **.**
" 我 意识到 那 我是 一个 糟糕的 打扰 .

我知道我给大家添了不少麻烦。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

| " | But | she | walked | down | the | front | steps | and | disappeared | around | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 步行 | 向下 | 这 | 正面 | 步骤 | 和 | 消失 | 大约 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

但她走下前台阶，绕到房子侧面消失了。

" [dəunt]['oʊpən][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .

| " | Don't | open | the | back | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 打开 | 这 | 后退 | 门 | . |

不要打开后门。

" [ðə; ði] [wel] - [ 'mɔdjuleitid ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['dɔ:rbel] [bɑ:ks] ['θretnd] [tu:; tə]

| " | The | well | - | modulated | voice | from | the | small | doorbell | box | threatened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出色地 | - | 调制 | 嗓音 | 从 | 这 | 小的 | 门铃 | 盒子 | 威胁 | 到 |

['penətreɪt] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| penetrate | every | corner | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿透 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | . |

“从小小的门铃盒里传出的悦耳的声音，仿佛要穿透房子的每一个角落。”

[æn] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [lɪps] .

| Ann | looked | doubtfully | at | her | husband's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 看起来 | 怀疑地 | 在 | 她 | 丈夫的 | 嘴唇 | . |

安妮疑惑地看着丈夫的嘴唇。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['mu:vɪŋ] .

| They | weren't | moving | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 移动 | . |

他们一动不动。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ven'trɪləkwɪzəm] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]['aɪsɪli] .

| " | If | this | is | ventriloquism | — | " | she | began | icily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 是 | 腹语术 | — | " | 她 | 开始 | 冰冷地 | . |

“如果这是腹语术——”她冷冷地开口道。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['ɔ:rdər] [ə'nʌðər] ['dɔ:rbel] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , " [lez]

| " | I'll | have | to | order | another | doorbell | just | like | this | one | , | for | the | office | , | " | Les |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 到 | 命令 | 其他 | 门铃 | 只是 | 喜欢 | 这 | 一 | , | 为了 | 这 | 办公室 | , | " | 莱斯 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“我得再订一个跟这个一样的门铃，装在办公室里，”莱斯说。

" [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [let][ðə; ði][oʊld][gɜ:rl][ɪn] .

| " | But | you'd | better | let | the | old | girl | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你会 | 更好的 | 让 | 这 | 老的 | 女孩 | 在 | . |

“但你最好还是让老太太进来吧。”

[noʊ][ju:z] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][get] [pi:vd] .

| No | use | letting | her | get | peeved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | 出租 | 她 | 得到 | 恼怒 | . |

别让她生气。

" [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['oʊpən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [deɪ] .

| " | The | back | door | was | already | open | , | because | it | was | a | warm | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后退 | 门 | 曾是 | 已经 | 打开 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | 天 | . |

“因为天气暖和，后门已经开着了。”

[ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [hæd; həd][noʊ] [lætʃ] , [held] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sprɪŋ] .

| The | screen | door | had | no | latch | , | held | closed | by | a | simple | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屏幕 | 门 | 有 | 不 | 闩锁 | , | 握住 | 关闭 | 经过 | 一个 | 简单的 | 春天 | . |

纱门没有门闩，只靠一个简单的弹簧将其固定住。

[æn] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [wen] ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] ['wɔdld] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [bæk] [steps] ,

| Ann | pushed | it | open | when | Mrs | . | Burnett | waddled | up | the | three | back | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 推动 | 它 | 打开 | 什么时候 | 太太 | . | 伯内特 | 摇摇摆摆 | 向上 | 这 | 三 | 后退 | 步骤 | , |

伯内特太太蹒跚地走上后院的三级台阶时，安妮推开了门。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

| and | smiled | at | her | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 她 | 邻居 | . |

她对邻居笑了笑。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | I'm | so | sorry | you | had | to | walk | around | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 对不起 | 你 | 有 | 到 | 走 | 大约 | 这 | 房子 | . |

“很抱歉您不得不在房子里走来走去。”

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hektɪk] [deɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] .

| It's | been | a | rather | hectic | day | in | an | awful | lot | of | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 相当 | 忙碌的 | 天 | 在 | 一个 | 可怕 | 很多 | 的 | 方式 | . |

今天真是忙碌不堪的一天，各方面都糟透了。

" ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

| " | Something | seemed | to | impede | Mrs | . | Burnett | as | she | came | to | the | threshold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 似乎 | 到 | 阻碍 | 太太 | . | 伯内特 | 作为 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 临界点 |

.

:

.

“伯内特太太走到门口时，似乎有什么东西阻碍了她。”

[ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] ['pɔːrtli] [freɪm] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| She | frowned | and | shoved | her | portly | frame | against | something | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皱眉 | 和 | 推搡 | 她 | 肥胖的 | 框架 | 反对 | 某物 | 无形的 | . |

她皱起眉头，将肥胖的身躯抵向某个看不见的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] ['jiːldɪd] [ə'brʌptli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['fɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| It | apparently | yielded | abruptly | , | because | she | staggered | forward | into | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显然 | 产生 | 突然 | , | 因为 | 她 | 交错 | 向前 | 进入 | 这 | 厨房 | , |

['nɪrli] ['fɔːlɪŋ] .

| nearly | falling | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 坠落 | . |

她显然是突然屈服了，因为她踉跄着走进厨房，差点摔倒。

[ʃiː; ʃi][ stɛərd ] ['grɪmli] [æt; ət] [æn] [ænd; ənd] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| She | stared | grimly | at | Ann | and | looked | suspiciously | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 阴沉地 | 在 | 安 | 和 | 看起来 | 可疑地 | 在后面 | 她 | . |

她冷冷地盯着安，然后狐疑地回头看了一眼。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [tɔɪz] , " [æn] ['ɪmprəvaɪzd] ['heɪstɪli] .

| " | The | children | have | some | new | toys | , | " | Ann | improvised | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 有 | 一些 | 新的 | 玩具 | , | " | 安 | 即兴发挥 | 草草 | . |

“孩子们有一些新玩具，”安妮临时编造了一个说法。

" ['sæli] [ɪz][soʊ][ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ðæt] [ʃiːz] ['pɑːzətɪvli] ['fiːvərɪʃ] .

| " | Sally | is | so | excited | over | a | new | dress | that | she's | positively | feverish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎莉 | 是 | 所以 | 兴奋的 | 超过 | 一个 | 新的 | 裙子 | 那 | 她是 | 积极地 | 发烧 | . |

“莎莉对一件新裙子兴奋极了，简直要疯了。”

[lets] [siː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊgər] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Let's | see | now | — | it | was | sugar | that | you | want | , | wasn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | 现在 | — | 它 | 曾是 | 糖 | 那 | 你 | 想 | , | 不是 | 它 | ? | " |

让我想想——你想要的是糖，对吧?

" [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [bɑːb] [sed] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [fɪld] [kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| " | I | already | have | it | , | " | Bob | said | , | handing | a | filled | cup | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已经 | 有 | 它 | , | " | 鲍勃 | 说 | , | 处理 | 一个 | 已填 | 杯子 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

"我已经有了,"鲍勃说着，递给妈妈一杯满满的饮料。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]

| The | boy | turned | back | to | the | detective | set | which | he | had | spread | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 侦探 | 放 | 哪个 | 他 | 有 | 传播 | 超过 | 这 |

['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

| kitchen | table | . |
|---|---|---|
| 厨房 | 桌子 | . |

男孩转过身，继续摆弄他摊在厨房桌子上的侦探玩具。

" [ɪk'saɪtmənt] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] [sed] ['testɪli] .

| " | Excitement | isn't | good | for | me | , | " | Mrs | . | Burnett | said | testily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 激动 | 不是 | 好的 | 为了 | 我 | , | " | 太太 | . | 伯内特 | 说 | 暴躁地 | . |

"我受不了激动,"伯内特太太不耐烦地说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌblz] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | I've | had | a | lot | of | troubles | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 | 在 | 我的 | 生活 | . |

"我一生中遇到了很多困难。"

[aɪ][laɪk] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] . "

| I | like | peace | and | quiet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 和平 | 和 | 安静的 | . | " |

我喜欢安静的环境。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['betər] ? "

| " | Your | husband | is | better | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫 | 是 | 更好的 | ? | " |

你丈夫好些了吗?

" [wɜːrs] .

| " | Worse | . |
|---|---|---|
| " | 更糟 | . |

更糟。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['evriθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I'm | sure | I | don't | know | why | everything | happens | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 一切 | 发生 | 到 | 我 | . |

我确信我不知道为什么所有的事情都会发生在我身上。

" ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

| " | Mrs | . | Burnett | edged | toward | the | hall | , | trying | to | peer | into | the | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 伯内特 | 边缘 | 朝向 | 这 | 大厅 | , | 尝试 | 到 | 同伴 | 进入 | 这 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

伯内特太太慢慢地走向大厅，试图往房子前面看去。

[æn] [stʊd] ['skwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

| Ann | stood | squarely | in | front | of | the | door | leading | to | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 站立 | 完全 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 大厅 | . |

安妮笔直地站在通往大厅的门前。

[dɪ'fiːtɪd] , ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit][left] .

| Defeated | , | Mrs | . | Burnett | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战败 | , | 太太 | . | 伯内特 | 左边 | . |

伯内特夫人败下阵来，离开了。

[ə; eɪ] ['mʌfld] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['hænd,klæpɪŋ] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [tʃɪrz] ,

| A | muffled | volley | of | handclapping | , | mixed | with | a | few | faint | cheers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闷音 | 截击 | 的 | 鼓掌 | , | 混合 | 和 | 一个 | 很少 | 头晕的 | 干杯 | , |

一阵低沉的掌声，夹杂着几声微弱的欢呼声。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrbel] - [bɑːks] [wen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| came | from | the | doorbell | - | box | when | she | crossed | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 从 | 这 | 门铃 | - | 盒子 | 什么时候 | 她 | 交叉 | 这 | 临界点 | . |

当她跨过门槛时，门铃声从门铃盒里传了出来。

[æn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə]['ɔːrdər] [lez] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] ['dɔːrbel] .

| Ann | went | into | the | hall | to | order | Les | to | disconnect | the | doorbell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | 到 | 命令 | 莱斯 | 到 | 断开 | 这 | 门铃 | . |

安妮走进走廊，命令莱斯把门铃拆掉。

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| She | nearly | collided | with | him | , | coming | in | the | other | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 碰撞 | 和 | 他 | , | 未来 | 在 | 这 | 其他 | 方向 | . |

她从对面走来，差点和他撞上。

" [wer] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| " | Where | did | this | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 这 | 来 | 从 | ? |

"这是从哪里来的？"

" [lez] [held][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| " | Les | held | a | small | object | in | the | palm | of | his | hand | , | keeping | it | away | from | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱斯 | 握住 | 一个 | 小的 | 目的 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 他的 | 手 | , | 保持 | 它 | 离开 | 从 | 他的 | 身体 | . |

莱斯将一个小物件握在手掌中，使其远离身体。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

| A | few | drops | of | something | unpleasant | were | dripping | from | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 滴 | 的 | 某物 | 令人不快的 | 是 | 滴落 | 从 | 他的 | 手指 | . |

几滴令人不快的液体从他的指尖滴落下来。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['aɪbɔːl] .

| The | object | looked | remarkably | like | a | human | eyeball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 看起来 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 人类 | 眼球 | . |

这个物体看起来非常像人类的眼球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmən] - [saɪz] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ]['pjuːp(ə)l] , ['aɪrɪs][ænd; ənd]['ræðər] ['blʌdʃɑːt] [veɪnz] .

| It | was | human | - | size | , | complete | with | pupil | , | iris | and | rather | bloodshot | veins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 人类 | - | 尺寸 | , | 完全的 | 和 | 瞳孔 | , | 鸢尾花 | 和 | 相当 | 充血 | 静脉 |

.

:

.

它大小与真人相仿，瞳孔、虹膜和布满血丝的血管都一应俱全。

" [heɪ] , [ðæts] [maɪn] , " [bɑːb] [sed] .

| " | Hey | , | that's | mine | , | " | Bob | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 那就是 | 矿 | , | " | 鲍勃 | 说 | . |

"嘿，那是我的，"鲍勃说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [dɪ'tektɪv] [kɪt] .

| " | You | know | , | this | is | a | funny | detective | kit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 这 | 是 | 一个 | 有趣的 | 侦探 | 成套工具 | . |

你知道吗，这是一套很有趣的侦探工具包。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**That** **was** **in** **it** **.**
那 曾是 在 它 .

里面有这个。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] . "
**But** **there** **aren't** **instructions** **on** **how** **it** **works** **.** **"**
但 那里 不是 指示 在 如何 它 作品 . "

但是没有使用说明。

" [wel] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [æn] [toʊld][bɑːb] ['ʃɑːrpli] .
**"** **Well** **,** **put** **it** **away** **,** **"** **Ann** **told** **Bob** **sharply** **.**
" 出色地 , 放 它 离开 , " 安 讲述 鲍勃 尖锐地 .

"好了，把它收起来，"安厉声对鲍勃说。

" [its] ['slaɪmi] .
**"** **It's** **slimy** **.**
" 它是 黏糊糊的 .

"它黏糊糊的。"

" [lez] [leɪd][ðə; ðɪ] ['aɪbɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
**"** **Les** **laid** **the** **eyeball** **on** **the** **table** **and** **walked** **away** **.**
" 莱斯 铺设 这 眼球 在 这 桌子 和 步行 离开 .

莱斯把眼球放在桌子上，然后走开了。

[ðə; ðɪ] ['aɪbɔːl] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [smuːð] , ['lev(ə)l] ['teɪbl] , [baʊnst] [twaɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ðɪ]
**The** **eyeball** **rolled** **from** **the** **smooth** **,** **level** **table** **,** **bounced** **twice** **when** **it** **hit** **the**
这 眼球 滚动 从 这 光滑的 , 等级 桌子 , 弹跳 两次 什么时候 它 打 这
[flɔːr] ,
**floor** **,**
地面 ,

眼球从光滑平坦的桌面上滚落，撞击地面后弹跳了两下。

[ðen] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , [sɪks] [ɪntʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**then** **rolled** **along** **,** **six** **inches** **behind** **him** **.**
然后 滚动 沿着 , 六 英寸 在后面 他 .

然后滚了下去，跟在他身后六英寸处。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**He** **turned** **and** **kicked** **at** **it** **.**
他 转向 和 踢 在 它 .

他转身踢了它一脚。

[ðə; ðɪ] ['aɪbɔːl] [roʊld] ['nɪmbli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪk] .
**The** **eyeball** **rolled** **nimbly** **out** **of** **the** **path** **of** **the** **kick** **.**
这 眼球 滚动 敏捷地 出去 的 这 小路 的 这 踢 .

眼球灵巧地避开了踢击的路径。

" [lez] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [meɪd] [pʊr] ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit]['æŋgri] , " [æn] [sed] .
**"** **Les** **,** **I** **think** **we've** **made** **poor** **Mrs** **.** **Burnett** **angry** **,** **"** **Ann** **said** **.**
" 莱斯 , 我 思考 我们已经 制成 贫穷的 太太 . 伯内特 生气的 , " 安 说 .

"莱斯，我觉得我们惹伯内特太太生气了，"安说。

" [ʃiːz] [soʊ][ʌp'set]['oʊvər][hɜːr; hər] [pʊr] ['hʌzbəndz] [helθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wɪə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ]
**"** **She's** **so** **upset** **over** **her** **poor** **husband's** **health** **and** **she** **thinks** **we're** **insulting**
" 她是 所以 沮丧的 超过 她 贫穷的 丈夫的 健康 和 她 思考 是 侮辱
[hɜːr; hər] .
**her** **.**
她 .

"她为她可怜的丈夫的健康状况感到非常难过，她认为我们是在侮辱她。"

" [lez] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" **Les didn't hear her .**
" 莱斯 没有 听到 她 .

莱斯没听到她的话。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] , ['fɑːloʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪbɔːl] ,
**He strode to the detective set , followed at a safe distance by the eyeball ,**
他 大步走 到 这 侦探 放 , 随后 在 一个 安全的 距离 经过 这 眼球 ,

他大步走向侦探桌，眼球则保持着安全距离跟在他身后。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] .
**and picked up the box .**
和 挑选 向上 这 盒子 .

然后拿起盒子。

" [heɪ] , [wɑːtʃ] [aʊt] !
" **Hey , watch out !**
" 嘿 , 手表 出去 !

"嘿，小心！"

" [bɑːb] [kraɪd] .
" **Bob cried .**
" 鲍勃 哭 .

鲍勃哭了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] , ['lændɪd] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪts] [bʌlb] [flæʃt]
**A small flashlight fell from the box , landed on its side and its bulb flashed**
一个 小的 手电筒 跌倒 从 这 盒子 , 登陆 在 它是 边 和 它是 电灯泡 闪光灯
[ɑːn] ,
**on ,**
在 ,

一个小手电筒从盒子里掉出来，侧翻在地，灯泡闪了一下。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [lɛsɪz] [hændz] .
**throwing a pencil of light across Les's hands .**
投掷 一个 铅笔 的 光 穿过 较少的 双手 .

一道光束划过莱斯的双手。

[bɑːb] [riː'triːvd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [waɪl] [lez] [glɑːnst] [θruː] [æn; ən]
**Bob retrieved the flashlight and turned it off while Les glanced through an**
鲍勃 已检索 这 手电筒 和 转向 它 离开 尽管 莱斯 瞥了一眼 通过 一个
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['bʊklət] , ['fraʊnɪŋ] .
**instruction booklet , frowning .**
操作说明 小册子 , 皱眉 .

鲍勃拿起手电筒关掉，莱斯皱着眉头快速翻阅着说明书。

" [ðɪs] [tɔɪ] [ɪz] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ten] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] , " [lez] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **This toy is too complicated for a ten - year - old boy , " Les told his wife .**
" 这 玩具 是 也 复杂的 为了 一个 十 - 年 - 老的 男生 , " 莱斯 讲述 他的 妻子 .

"这个玩具对一个十岁的男孩来说太复杂了，"莱斯告诉他的妻子。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **I don't know why you ordered such a thing .**
" 我 不 知道 为什么 你 订购 这样的 一个 事物 .

我不知道你为什么会订购这样的东西。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['bʊklət] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [bɑːks] .
" **He tossed the booklet into the empty box .**
" 他 抛掷 这 小册子 进入 这 空的 盒子 .

他把小册子扔进了空盒子里。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [smʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I'm | going | to | return | it | , | if | you | don't | smudge | it | up | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 返回 | 它 | , 如果 | 你 | 不 | 弄脏 | 它 | 向上 | , | " | 她 | 回复 | . | |

"如果你不把它弄脏，我就把它还给你，"她回答说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ maːrks ][juː; jʊ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| " | Look | at | the | marks | you | made | on | the | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这 | 标记 | 你 | 制成 | 在 | 这 | 指示 | . |

看看你在说明书上做的标记。

" [ðə; ði] [blæk] ['fɪŋgər] - [ maːrks ] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪni] , ['koʊtɪd] ['peɪpər] .

| " | The | black | finger | - | marks | stood | out | clearly | against | the | shiny | , | coated | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑色的 | 手指 | - | 标记 | 站立 | 出去 | 清楚地 | 反对 | 这 | 闪亮的 | , | 涂层 | 纸 | . |

"黑色的指纹在光滑的涂层纸上显得格外醒目。"

[lez] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

| Les | looked | at | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯 | 看起来 | 在 | 他的 | 双手 | . |

莱斯看了看自己的双手。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [kliːn] ['fɪŋgətɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

| " | I | didn't | do | it | , | " | he | said | , | pressing | his | clean | fingertips | against | the | kitchen | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 做 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 紧迫 | 他的 | 干净的 | 指尖 | 反对 | 这 | 厨房 | 桌子 | . |

:

·

"我没做，"他一边说着，一边用干净的指尖按压着厨房的桌子。

[blæk] ['fɪŋgəˌprɪnts] , [ə; eɪ] [fʊl] [set][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbəlz] ['sɜːrfɪs] .

| Black | fingerprints | , | a | full | set | of | them | , | stood | out | against | the | sparkling | polished | table's | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 指纹 | , | 一个 | 满的 | 放 | 的 | 他们 | , | 站立 | 出去 | 反对 | 这 | 闪闪发光 | 抛光 | 表格的 | 表面 | . |

一串串黑色的指纹在光洁闪亮的桌面上格外醒目。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [bɑːb] [sed] .

| " | I | think | the | Detectolite | did | it | , | " | Bob | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | - | 做过 | 它 | , | " | 鲍勃 | 说 | . |

"我认为是探测器干的，"鲍勃说。

" [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [seɪ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | The | instructions | say | you've | got | to | be | very | careful | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 指示 | 说 | 你已经 | 得到 | 到 | 是 | 非常 | 小心 | 和 | 它 | , |

说明书上说要非常小心使用，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [ɪ'fekts] [læst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| because | its | effects | last | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它是 | 效果 | 最后的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

因为它的效果持续时间很长。

" [lez] [bɪ'gæn] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] .

| " | Les | began | scrubbing | his | hands | vigorously | at | the | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱斯 | 开始 | 擦洗 | 他的 | 双手 | 大力 | 在 | 这 | 下沉 | . |

莱斯开始在水槽边用力搓洗双手。

[æn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] ,

| Ann | watched | him | silently | , | until | she | saw | his | fingerprints | appear | on | the | faucet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 观看 | 他 | 默默 | , | 直到 | 她 | 锯 | 他的 | 指纹 | 出现 | 在 | 这 | 龙头 | , |

安妮默默地看着他，直到她看到水龙头上出现了他的指纹。

[ðə; ði][soʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəl] .

| the | soap | and | the | towel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肥皂 | 和 | 这 | 毛巾 | . |

肥皂和毛巾。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [jel] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] , [wen] ['sæli] ['floʊtɪd] ['ɪntu:]

| She | began | to | yell | at | him | for | making | such | a | mess | , | when | Sally | floated | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 叫喊 | 在 | 他 | 为了 | 制作 | 这样的 | 一个 | 混乱 | , | 什么时候 | 莎莉 | 漂浮 | 进入 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| the | kitchen | . |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | . |

她开始冲他大喊大叫，责怪他把厨房弄得一团糟，这时莎莉飘进了厨房。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] .

| The | girl | was | wearing | a | nightgown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 睡衣 | . |

女孩穿着睡衣。

" [maɪ][gɑ:d] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝!

" [æn] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| " | Ann | forgot | her | tongue | before | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 忘了 | 她 | 舌头 | 前 | 这 | 孩子们 | . |

安妮在孩子们面前忘了说话。

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [dres] [hɜ:r'self] .

| " | She | got | out | of | that | dress | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 裙子 | 她自己 | . |

她自己把那件裙子脱了下来。

[wer] [dɪd][ʃi:; ʃi][get] [ðæt] ['naɪtgaʊn] ?

| Where | did | she | get | that | nightgown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 她 | 得到 | 那 | 睡衣 | ? |

她的睡衣是从哪里弄来的?

" [æn] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['gɑ:rmənt] .

| " | Ann | fingered | the | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 用手指 | 这 | 服装 | . |

安妮用手指摩挲着那件衣服。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] .

| She | didn't | recognize | it | as | a | nightgown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 认出 | 它 | 作为 | 一个 | 睡衣 | . |

她没认出那是睡衣。

[bʌt; bət][ɪn][kʌt][ænd; ənd][foʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəsli] [laɪk][ðə; ði] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

| But | in | cut | and | fold | , | it | was | suspiciously | like | the | dress | that | had | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 切 | 和 | 折叠 | , | 它 | 曾是 | 可疑地 | 喜欢 | 这 | 裙子 | 那 | 有 | 到达的 |

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] .

| in | the | parcel | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 包裹 | . |

但从裁剪和折叠来看，它与包裹里寄来的那件连衣裙惊人地相似。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] .

| Her | heart | sank | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 沉没 | . |

她心头一沉。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] , [felt][ðə; ði][hɑːt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] : " [lez] ,

| She | picked | up | the | child | , | felt | the | hot | forehead | , | and | said | : | " | Les | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 向上 | 这 | 孩子 | , | 毛毡 | 这 | 热的 | 前额 | , | 和 | 说 | : | " | 莱斯 | , |

她抱起孩子，摸了摸滚烫的额头，说道："莱斯，

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [seɪm] [dres] .

| I | think | it's | the | same | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 这 | 相同的 | 裙子 | . |

我觉得是同一件裙子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wen] [its] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .

| It | must | change | color | or | something | when | it's | time | for | a | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 改变 | 颜色 | 或者 | 某物 | 什么时候 | 它是 | 时间 | 为了 | 一个 | 午睡 | . |

它午睡的时候肯定会变色什么的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] ['mjuːtli] .

| It | seems | impossible | , | but | — | " | She | shrugged | mutely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | , | 但 | — | " | 她 | 耸了耸肩 | 默默地 | . |

"这似乎不可能，但是——"她默默地耸了耸肩。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['sæliːz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

| " | And | I | think | Sally's | running | a | temperature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 思考 | 莎莉的 | 跑步 | 一个 | 温度 | . |

"我觉得莎莉有点发烧了。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

| I'm | going | to | put | her | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 放 | 她 | 到 | 床 | . |

我要哄她睡觉了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rednd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] ,

| " | She | looked | worriedly | into | the | reddened | eyes | of | the | small | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 担忧地 | 进入 | 这 | 发红 | 眼睛 | 的 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

她担忧地看着小女孩通红的眼睛，

[huː] ['hwɪmpəd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

| who | whimpered | on | the | way | to | the | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 呜咽 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 卧室 | . |

去卧室的路上，她一直呜咽着。

[æn] ['kærid] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

| Ann | carried | her | up | the | stairs | , | keeping | her | balance | with | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 携带 | 她 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 保持 | 她 | 平衡 | 和 | 困难 | , |

安妮抱着她上了楼，艰难地保持着平衡。

[æz; əz] ['sæli] ['θretnd] [tuː; tə] [pɑːp] ['ʌpwərd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| as | Sally | threatened | to | pop | upward | out | of | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莎莉 | 威胁 | 到 | 流行音乐 | 向上 | 出去 | 的 | 她 | 武器 | . |

莎莉仿佛要从她怀里蹦出来似的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bed] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [suːn] ['æftər] ['dɪnər] .

| The | whole | family | decided | that | bed | might | be | a | good | idea | , | soon | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 决定 | 那 | 床 | 可能 | 是 | 一个 | 好的 | 主意 | , | 很快 | 后 | 晚餐 | . |

晚饭后不久，全家人都觉得睡觉或许是个好主意。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] ['nɔːrm(ə)l] .

| When | the | lights | went | out | , | the | house | seemed | to | be | nearly | normal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 灯 | 去 | 出去 | , | 这 | 房子 | 似乎 | 到 | 是 | 几乎 | 普通的 | . |

灯灭后，房子看起来几乎一切如常。

[lez] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪloʊkeɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['aɪbɔːl] .

| Les | put | on | a | pair | of | gloves | and | threw | a | pillowcase | over | the | eyeball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯 | 放 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 手套 | 和 | 扔 | 一个 | 枕套 | 超过 | 这 | 眼球 | . |

莱斯戴上手套，用枕套蒙住了眼球。

[bɑːb] [rɪgd] [ʌp] ['tres(ə)l] [tuː; tə][wɔːrn] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

| Bob | rigged | up | trestles | to | warn | visitors | from | the | front | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 作弊 | 向上 | 栈桥 | 到 | 警告 | 访客 | 从 | 这 | 正面 | 门廊 | . |

鲍勃在前廊搭起了支架，用来警告来访者。

[æn] [pʊt] [smɔːl] [wɑːdz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði]

| Ann | put | small | wads | of | cotton | into | her | ears | , | because | she | didn't | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 放 | 小的 | 垫片 | 的 | 棉布 | 进入 | 她 | 耳朵 | , | 因为 | 她 | 没有 | 喜欢 | 这 |

['rɪðmɪk] ['ræt(ə)l] ,

| rhythmic | rattle | , |
|---|---|---|
| 节奏 | 嘎嘎作响 | , |

安妮在耳朵里塞了几小团棉花，因为她不喜欢耳朵里有节奏的沙沙声。

[sɔːft][bʌt; bət] [pər'sɪstənt] , [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]['klɑːzɪt] [wer] [ðə; ði]['mæŋki][sæt] .

| soft | but | persistent | , | that | emerged | from | the | hall | closet | where | the | manky | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 但 | 执着的 | , | 那 | 出现 | 从 | 这 | 大厅 | 壁橱 | 在哪里 | 这 | 肮脏的 | 卫星 | . |

柔软而持久，从那只脏兮兮的家伙所在的走廊壁橱里钻了出来。

['sæli] [wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

| Sally | was | whining | occasionally | in | her | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 抱怨 | 偶尔 | 在 | 她 | 睡觉 | . |

莎莉偶尔会在睡梦中发出呜咽声。

[wen] ['deɪlaɪt] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['sæliːz] ['naɪtgaʊn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː]

| When | daylight | entered | her | room | , | Sally's | nightgown | had | turned | back | into | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 日光 | 进入 | 她 | 房间 | , | 莎莉的 | 睡衣 | 有 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 | 新的 |

[dres] .

| dress | . |
|---|---|
| 裙子 | . |

当日光照进她的房间时，莎莉的睡衣已经变回了那件新裙子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

| But | the | little | girl | was | too | sick | to | get | out | of | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 也 | 生病的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 床 | . |

但小女孩病得太重，无法下床。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['hʌŋgri] , [hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] [kɔːf] .

| She | wasn't | hungry | , | her | nose | was | running | , | and | she | had | a | dry | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 饥饿的 | , | 她 | 鼻子 | 曾是 | 跑步 | , | 和 | 她 | 有 | 一个 | 干燥 | 咳嗽 | . |

她不饿，流鼻涕，还干咳。

[lez] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .

| Les | called | the | doctor | before | going | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯 | 称为 | 这 | 医生 | 前 | 去 | 到 | 工作 | . |

莱斯上班前给医生打了电话。

[ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [æn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['mæŋki]

| The | only | good | thing | about | the | morning | for | Ann | was | the | fact | that | the | manky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 好的 | 事物 | 关于 | 这 | 早晨 | 为了 | 安 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 肮脏的 |

[hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| had | quieted | down | some | time | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 安静 | 向下 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

对安妮来说，早上唯一的好消息是，那只脏兮兮的家伙在夜里安静了下来。

['æftər][ʃiː; ʃi][gɑːt][bɑːb][tuː; tə] [skuːl] , [ʃiː; ʃi]['dʒɪndʒərli]['oʊpənd][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] .

| After | she | got | Bob | to | school | , | she | gingerly | opened | the | closet | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 得到 | 鲍勃 | 到 | 学校 | , | 她 | 小心翼翼地 | 打开 | 这 | 壁橱 | 门 | . |

把鲍勃送到学校后，她小心翼翼地打开了衣橱门。

[ðə; ði]['mæŋki][wʌz; wəz] [naʊ] ['gloʊɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk][ænd; ənd] [siːmd] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər] .

| The | manky | was | now | glowing | a | bright | pink | and | seemed | slightly | larger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | 曾是 | 现在 | 发光 | 一个 | 明亮的 | 粉色的 | 和 | 似乎 | 轻微地 | 更大的 | . |

那只脏兮兮的怪物现在发出明亮的粉红色光芒，看起来也稍微大了一些。

[di:p] ['vaɪələt] ['letərɪŋ] [stʊd] [aʊt][ɑ:n][ɪts][saɪd] :

| Deep | violet | lettering | stood | out | on | its | side | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 紫色 | 字母 | 站立 | 出去 | 在 | 它是 | 边 | : |

深紫色的字母在侧面格外醒目:

" [tə'deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] .

| " | Today | is | Wednesday | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 今天 | 是 | 周三 | . |

"今天是星期三。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] , [ðə; ði]['mæŋki] [wɪl] [nɑ:t]['ɑ:pəreɪt] [tə'deɪ] .

| For | obvious | reasons | , | the | manky | will | not | operate | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 明显的 | 原因 | , | 这 | 肮脏的 | 将要 | 不是 | 操作 | 今天 | . |

显而易见，这台破旧的机器今天无法运行。

" [ðə; ði]['meɪlmæn] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hɑ:rtʃɝn] - ['loʊgən] .

| " | The | mailman | brought | a | letter | from | Hartshorne | - | Logan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邮递员 | 带来 | 一个 | 信 | 从 | 哈特肖恩 | - | 洛根 | . |

"邮递员带来了一封来自哈特肖恩-洛根的信。"

[æn] [ stɛərd ]['stu:pɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

| Ann | stared | stupidly | at | the | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 凝视 | 愚蠢地 | 在 | 这 | 信封 | , |

安妮呆呆地盯着信封，

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt] [æn; ən] [ɪm'pɑ:səbli] [kwɪk] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi]

| until | she | realized | that | this | wasn't | an | impossibly | quick | answer | to | the | letter | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 已实现 | 那 | 这 | 不是 | 一个 | 不可能 | 快的 | 回答 | 到 | 这 | 信 | 她 |

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['jestərdeɪ] .

| had | written | yesterday | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 昨天 | . |

直到她意识到，这并不是对她昨天写的那封信的迅速回复。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔ:st] [ɪn][ðə; ði][meɪl][hɜ:r; hər][kəm'pleɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði][nɑ:n] - [ə'raɪv(ə)l]

| It | must | have | crossed | in | the | mail | her | complaint | about | the | non | - | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 交叉 | 在 | 这 | 邮件 | 她 | 抱怨 | 关于 | 这 | 非 | - | 到达 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] .

| of | the | order | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 命令 | . |

邮件中一定夹带了她关于订单未送达的投诉信。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ri:d] :

| She | tore | open | the | envelope | and | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | 和 | 读 | : |

她撕开信封，读道:

" [wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['ɔ:rdər]['kænɑ:t][bi:; bi] [fɪld] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bæləns]

| " | We | regret | to | inform | you | that | your | order | cannot | be | filled | until | the | balance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 后悔 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 你的 | 命令 | 不能 | 是 | 已填 | 直到 | 这 | 平衡 |

[ju:; jʊ] [oʊ] [ˌju: 'es][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] .

| you | owe | us | has | been | reduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 欠 | 我们 | 有 | 到过 | 减少 | . |

"很遗憾地通知您，在您欠款减少之前，您的订单无法完成。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tætʃt] [fɔ:rm] ,

| From | the | attached | form | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 随附的 | 形式 | , |

根据所附表格，

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] $87 . - [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zuːm]

| you | will | readily | ascertain | that | the | payment | of | $87 | . | 56 | will | enable | you | to | resume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 容易 | 探明 | 那 | 这 | 支付 | 的 | $87 | . | - | 将要 | 使能够 | 你 | 到 | 恢复 |

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɑːn]['kredɪt] .

| the | purchasing | of | merchandise | on | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 购买 | 的 | 商品 | 在 | 信用 | . |

您很快就会发现，支付 87.56 美元后，您就可以继续赊购商品了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [jʊr; jər]['riːs(ə)nt]['ɔːrdər][æz; əz] [suːn] . . . .

| We | shall | fill | your | recent | order | as | soon | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 充满 | 你的 | 最近的 | 命令 | 作为 | 很快 | . | . | . | . |

我们将尽快处理您最近的订单.....

" [æn] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['faɪərpleɪs] ,

| " | Ann | crumpled | the | letter | and | threw | it | into | the | imitation | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 皱巴巴的 | 这 | 信 | 和 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 模仿 | 壁炉 | , |

安妮把信揉成一团，扔进了仿壁炉里。

['noʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [riː'triːvd] [fɔːr; fər] [lez] ['æftər][wɜːrk]

| knowing | perfectly | well | that | it | would | need | to | be | retrieved | for | Les | after | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 完美 | 出色地 | 那 | 它 | 会 | 需要 | 到 | 是 | 已检索 | 为了 | 莱斯 | 后 | 工作 |

[tə'naɪt] .

| tonight | . |
|---|---|
| 今晚 | . |

他非常清楚，今晚莱斯下班后需要把东西取回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl] ['hɑːrtʃɚn] - ['loʊgənz] [kəm'pleɪnt] [dɪ'pɑːrtmənt] [wen] [ðə; ði]

| She | had | just | decided | to | call | Hartshorne | - | Logan's | complaint | department | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 决定 | 到 | 称呼 | 哈特肖恩 | - | 洛根的 | 抱怨 | 部门 | 什么时候 | 这 |

[foʊn] [ræŋ] .

| phone | rang | . |
|---|---|---|
| 电话 | 响铃 | . |

她正准备打电话给哈特肖恩-洛根的投诉部门时，电话响了。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ,

| " | I'm | afraid | I | must | ask | you | to | come | down | to | the | school | , | Mrs | . | Morris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 学校 | , | 太太 | . | 莫里斯 | , |

"恐怕我必须请您来学校一趟，莫里斯夫人。"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

| " | a | voice | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 嗓音 | 说 | . |

"一个声音说道。"

" [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| " | Your | son | is | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 儿子 | 是 | 在 | 麻烦 | . |

你儿子有麻烦了。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] [its] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [geɪv] [hɪm; ɪm] . "

| He | claims | that | it's | connected | with | something | that | his | parents | gave | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 索赔 | 那 | 它是 | 连接 | 和 | 某物 | 那 | 他的 | 父母 | 给予 | 他 | . | " |

他声称这与他父母送给他的某样东西有关。

" [maɪ][sʌn] ? " [æn] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .

| " | My | son | ? | " | Ann | asked | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | ? | " | 安 | 问 | 难以置信地 | . |

"我的儿子？"安难以置信地问道。

" [bɑːb] ? "

| " | Bob | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 鲍勃 | ? | " |

"鲍勃？"

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gædʒɪt] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtər]['pɪst(ə)l] .
**It's a little gadget that looks like a water pistol .**
它是 一个 小的 小工具 那 看起来 喜欢 一个 水 手枪 .

这是一个外形像水枪的小玩意儿。

[jʊr; jər] [sʌn] [in'sists] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['kloʊðɪŋ] [træns'pærənt] .
**Your son insists that he didn't know it would make clothing transparent .**
你的 儿子 坚持 那 他 没有 知道 它 会 制作 衣服 透明的 .

你儿子坚称他不知道这会让衣服变得透明。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
**He claims it was just accident that he tried it out when he was**
他 索赔 它 曾是 只是 事故 那 他 尝试 它 出去 什么时候 他 曾是
['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɪm] ['dʊrɪŋ] [ˌkælɪs'θenɪks] .
**walking by the gym during calisthenics .**
步行 经过 这 健身房 期间 徒手体操 .

他声称，当时他正在健身房做徒手健身，路过健身房时偶然试了一下，纯属意外。

[wiːv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['evri] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] ['blæŋkits] .
**We've had to call upon every family in the neighborhood for blankets .**
我们已经 有 到 称呼 之上 每一个 家庭 在 这 邻里 为了 毯子 .

我们不得不向附近每家每户借毯子。

[bɑːb] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪk'spel]
**Bob has always been a good boy and we believe that we can expel**
鲍勃 有 总是 到过 一个 好的 男生 和 我们 相信 那 我们 能 驱逐
[hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['nuːzpeɪpər] [pʌb'lɪsəti] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**him quietly without newspaper publicity involving his name ,**
他 悄悄 没有 报纸 宣传 涉及 他的 姓名 ,

鲍勃一直是个好孩子，我们相信我们可以悄悄地把他开除，而不会让报纸公开报道他的名字。

[ɪf] [juːl] — "
**if you'll — "**
如果 你会 — "

如果你愿意的话——"

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] , " [æn] [sed] .
**" I'll be right down , " Ann said .**
" 患病的 是 正确的 向下 , " 安 说 .

"我马上就下去，"安说道。

" [aɪ] [miːn] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .
**" I mean I won't be right down .**
" 我 意思是 我 惯于 是 正确的 向下 .

"我的意思是，我不会马上下来。"

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] [hɪr] .
**I've got a sick baby here .**
我已经 得到 一个 生病的 婴儿 这里 .

我这儿有个生病的宝宝。

[dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪ] ['telɪfoʊn] [maɪ] ['hʌzbənd] .
**Don't do anything till I telephone my husband .**
不 做 任何事物 直到 我 电话 我的 丈夫 .

在我给我丈夫打电话之前，什么都别做。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][bɑːb] .

| And | I'm | sorry | for | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 对不起 | 为了 | 鲍勃 | . |

我为鲍勃感到难过。

[aɪ] [miːn] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['gɜ˞ːlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [tuː] .

| I | mean | I'm | sorry | for | the | girls | , | and | for | the | boys | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 我是 | 对不起 | 为了 | 这 | 女孩们 | , | 和 | 为了 | 这 | 男孩们 | , | 也 | . |

我的意思是，我为女孩们感到难过，也为男孩们感到难过。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

| I'm | sorry | for | — | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 为了 | — | 为了 | 一切 | . |

我很抱歉——对所有的一切。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] , [ðə; ðɪ] ['dɔːrbel] [ræŋ] .

| " | Just | as | she | hung | up | the | telephone | , | the | doorbell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 她 | 悬挂 | 向上 | 这 | 电话 | , | 这 | 门铃 | 响铃 | . |

她刚挂断电话，门铃就响了。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [bʌz] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [sɔːft]['mjuːzɪk] .

| It | rang | with | a | normal | buzz | , | then | began | to | play | soft | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 响铃 | 和 | 一个 | 普通的 | 嗡嗡声 | , | 然后 | 开始 | 到 | 玩 | 柔软的 | 音乐 | . |

它先是发出正常的嗡嗡声，然后开始播放轻柔的音乐。

[æn] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə][æd'mɪt]['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . [ʃwɑːts] .

| Ann | opened | the | door | without | difficulty | , | to | admit | Dr | . | Schwartz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 打开 | 这 | 门 | 没有 | 困难 | , | 到 | 承认 | 博士 | . | 施瓦茨 | . |

安妮毫不费力地打开门，让施瓦茨医生进来。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , " [æn] [sed] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['tʃaɪldz]

| " | You | aren't | going | to | believe | me | , | Doctor | , | " | Ann | said | while | he | took | the | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 去 | 到 | 相信 | 我 | , | 医生 | , | " | 安 | 说 | 尽管 | 他 | 采取 | 这 | 孩子的 |

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

| temperature | , |
|---|---|
| 温度 | , |

"医生，您肯定不会相信我的，"安一边说着，一边看着医生给孩子量体温。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][get] [ðæt] [dres] [ɔːf] ['sæli] . "

| " | but | we | can't | get | that | dress | off | Sally | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 得到 | 那 | 裙子 | 离开 | 莎莉 | . | " |

"但是我们没办法把莎莉身上的裙子脱下来。"

" [kɪdz][ɑːr; ər] ['stʌbərn] ['sʌmtaɪmz] .

| " | Kids | are | stubborn | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | 是 | 固执的 | 有时 | . |

孩子们有时候很固执。

" ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . [ʃwɑːts] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θər'mɑːmɪtər] .

| " | Dr | . | Schwartz | whistled | softly | when | he | looked | at | the | thermometer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 施瓦茨 | 吹口哨 | 轻轻 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 温度计 | . |

施瓦茨医生看着温度计，轻轻地吹了声口哨。

" [ʃiːz] ['prɪti] [sɪk] .

| " | She's | pretty | sick | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 漂亮的 | 生病的 | . |

她病得很重。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [blʌd] [kaʊnt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .

| I | want | a | blood | count | before | I | try | to | move | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 血 | 数数 | 前 | 我 | 尝试 | 到 | 移动 | 她 | . |

我想在移动她之前先做个血常规检查。

[let] [ˌem ˈiː] [ʌnˈdres] [hɜːr; hər] .

| Let | me | undress | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 脱衣服 | 她 | . |

让我给她脱衣服。

" ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌmblɪŋ] [hæf] - [dɪ'lɪriəsli] .

| " | Sally | had | been | mumbling | half | - | deliriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎莉 | 有 | 到过 | 喃喃自语 | 一半 | - | 神志不清地 | . |

“莎莉当时神志不清，喃喃自语。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] .

| She | made | no | effort | to | resist | as | the | doctor | picked | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 抵抗 | 作为 | 这 | 医生 | 挑选 | 她 | 向上 | . |

医生把她抱起来时，她没有丝毫反抗。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

| But | when | he | raised | a | fold | of | the | dress | and | began | to | pull | it | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 提高 | 一个 | 折叠 | 的 | 这 | 裙子 | 和 | 开始 | 到 | 拉 | 它 | 后退 | , |

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

| she | screamed | . |
|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | . |

但当他掀起裙子的一角并开始往后拉时，她尖叫起来。

[ðə; ði]['dɑːktər] [drɑːpt] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][pər'pleksəti][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

| The | doctor | dropped | the | dress | and | looked | in | perplexity | at | the | point | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 掉落 | 这 | 裙子 | 和 | 看起来 | 在 | 困惑 | 在 | 这 | 观点 | 在哪里 | 它 |

[tʌtʃt] ['sæliːz] [skɪn] .

| touched | Sally's | skin | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 莎莉的 | 皮肤 | . |

医生扔掉裙子，困惑地看着裙子接触莎莉皮肤的地方。

" [its] [əˈpærəntli] [æn; ən]['ælərdʒi][tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] .

| " | It's | apparently | an | allergy | to | some | new | kind | of | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 显然 | 一个 | 过敏 | 到 | 一些 | 新的 | 种类 | 的 | 材料 | . |

“显然是对某种新型材料过敏。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [dres] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] .

| But | I | don't | understand | why | the | dress | won't | come | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 理解 | 为什么 | 这 | 裙子 | 惯于 | 来 | 离开 | . |

但我搞不懂为什么这件裙子脱不下来。

[its] [nɑːt] [stʌk] [taɪt] . "

| It's | not | stuck | tight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 卡住 | 紧的 | . | " |

它没卡住。

" [dəunt] ['bɑːðər] ['traɪɪŋ] , " [æn] [sed] ['mɪzrəbli] .

| " | Don't | bother | trying | , | " | Ann | said | miserably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 打扰 | 尝试 | , | " | 安 | 说 | 惨痛地 | . |

“别费劲了，”安沮丧地说。

" [dʒʌst] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| " | Just | cut | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 切 | 它 | 离开 | . |

直接剪掉就行了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ʃwɑ:ts] [pʊld] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [klɪpt] [æt; ət][ə; eɪ]
" Dr . Schwartz pulled scissors from his bag and clipped at a
" 博士 . 施瓦茨 拉 剪刀 从 他的 包 和 剪辑 在 一个
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

施瓦茨医生从包里掏出剪刀，剪开了袖子。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
When he had cut it to the shoulder ,
什么时候 他 有 切 它 到 这 肩膀 ,

当他把伤口砍到肩膀时，

[hi:; hi]['dʒentli][bɪ'gæn][tu:; tə] [pi:l] [bæk] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] .
he gently began to peel back the edges of the cloth .
他 轻轻地 开始 到 果皮 后退 这 边缘 的 这 布 .

他轻轻地开始剥开布料的边缘。

['sæli] [raɪðd] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ðen] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .
Sally writhed and kicked , then collapsed in a faint .
莎莉 扭动 和 踢 , 然后 倒塌 在 一个 头晕的 .

莎莉扭动挣扎，踢打踢蹬，然后昏了过去。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [smu:ðd] [ðə; ði][foʊldz]['heɪstɪli] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] .
The physician smoothed the folds hastily back into place .
这 医生 平滑 这 折叠 草草 后退 进入 地方 .

医生匆忙地将褶皱抚平。

[hi:; hi] [lʊkt] ['helpləs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [æn] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
He looked helpless as he said to Ann : " I don't know quite what to do .
他 看起来 无助 作为 他 说 到 安 : " 我 不 知道 相当 什么 到 做 .

他一脸无助地对安妮说："我不知道该怎么办。"

[ðə; ði] [fleʃ] ['stɑ:rts][tu:; tə] ['heməraɪdʒ] [wen] [aɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:θ] .
The flesh starts to hemorrhage when I pull at the cloth .
这 肉 开始 到 出血 什么时候 我 拉 在 这 布 .

当我拉扯布料时，血肉开始渗出。

[ʃi:d] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] [ɪf] [aɪ] [jæŋkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
She'd bleed to death if I yanked it off .
棚 流血 到 死亡 如果 我 猛拉 它 离开 .

如果我把它扯下来，她会流血而死的。

[bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stri:m] ['ælərdʒi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kɪl] [hɜ:r; hər] ,
But it's such an extreme allergy that it may kill her ,
但 它是 这样的 一个 极端 过敏 那 它 可能 杀 她 ,

但这种过敏反应非常严重，可能会危及她的生命。

[ɪf] [wi:; wi] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪn] .
if we leave it in contact with the skin .
如果 我们 离开 它 在 接触 和 这 皮肤 .

如果我们让它与皮肤接触。

" [ðə; ði] - ['ræt(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['rɪðmɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
" The manky's rattle suddenly began rhythmically from the lower part of the
" 这 - 嘎嘎作响 突然 开始 有节奏地 从 这 降低 部分 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

"房子的下部突然传来一阵有节奏的嘎嘎声。"

[æn] [klʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self]['ʌndər][kən'troʊl] .

| **Ann** | **clutched** | **the** | **side** | **of** | **the** | **chair** | **,** | **trying** | **to** | **keep** | **herself** | **under** | **control** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 紧握 | 这 | 边 | 的 | 这 | 椅子 | , | 尝试 | 到 | 保持 | 她自己 | 在下面 | 控制 | . |

安妮紧紧抓住椅子的一侧，努力控制住自己。

[ə; eɪ]['saɪrən] [weɪld] ['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [gru:] ['laʊdər] ['ræpɪdli] ,

| **A** | **siren** | **wailed** | **somewhere** | **down** | **the** | **street** | **,** | **grew** | **louder** | **rapidly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警笛 | 哀嚎 | 某处 | 向下 | 这 | 街道 | , | 生长 | 更大声 | 快速 | , |

街上某处传来刺耳的警笛声，而且声音越来越大。

['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ɪts] [krə'ʃendoʊ] .

| **suddenly** | **going** | **silent** | **at** | **the** | **peak** | **of** | **its** | **crescendo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 去 | 沉默的 | 在 | 这 | 顶峰 | 的 | 它是 | 渐强 | . |

在乐曲达到高潮时突然戛然而止。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ʃwɑ:ts] [glɑ:nst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **Dr** | **.** | **Schwartz** | **glanced** | **outside** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 施瓦茨 | 瞥了一眼 | 外部 | 这 | 窗户 | . |

施瓦茨博士向窗外望去。

" [æn; ən] ['æmbjələns] .

| **"** | **An** | **ambulance** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 救护车 | . |

一辆救护车。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] . "

| **Looks** | **as** | **if** | **they're** | **stopping** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 作为 | 如果 | 它们是 | 停止 | 这里 | . | " |

看来他们要在这里停下来了。

" [oʊ] , [noʊ] , " [æn] [bri:ðd] .

| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **"** | **Ann** | **breathed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 安 | 呼吸 | . |

“哦，不，”安倒吸了一口气。

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə] [lez] . "

| **"** | **Something's** | **happened** | **to** | **Les** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某样东西 | 发生 | 到 | 莱斯 | . | " |

“莱斯出事了。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [wɪl] , " [lez] [sed] ['grɪmli] , ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

| **"** | **It** | **sure** | **will** | **,** | **"** | **Les** | **said** | **grimly** | **,** | **walking** | **into** | **the** | **bedroom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 将要 | , | " | 莱斯 | 说 | 阴沉地 | , | 步行 | 进入 | 这 | 卧室 | . |

“肯定会的，”莱斯阴沉地说着，走进了卧室。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt][get] [ðɪs] [stʌf] [ɔ:f][maɪ]['fɪŋgərz] .

| **"** | **I** | **won't** | **have** | **a** | **job** | **if** | **I** | **can't** | **get** | **this** | **stuff** | **off** | **my** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 有 | 一个 | 工作 | 如果 | 我 | 不能 | 得到 | 这 | 东西 | 离开 | 我的 | 手指 | . |

“如果我不能把手指上的这些东西洗掉，我就保不住工作了。”

[bɪg] [blæk] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] .

| **Big** | **black** | **fingerprints** | **on** | **everything** | **I** | **touch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 黑色的 | 指纹 | 在 | 一切 | 我 | 触碰 | . |

我摸过的所有东西上都会留下大大的黑色指纹。

[aɪ][kɑ:nt]['hænd(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɔ:r] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] .

| **I** | **can't** | **handle** | **correspondence** | **or** | **shake** | **hands** | **with** | **customers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 处理 | 一致 | 或者 | 摇 | 双手 | 和 | 顾客 | . |

我不会处理信件，也不会与客户握手。

['haʊz] [ðə; ði][kɪd] ?

| **How's** | **the** | **kid** | **?** |
|---|---|---|---|
| 怎么样 | 这 | 孩子 | ? |

孩子怎么样了？

[wɒts] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['duːɪŋ] [aʊt] [frʌnt] ? "

| What's | the | ambulance | doing | out | front | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 救护车 | 正在做 | 出去 | 正面 | ? | " |

救护车为什么停在外面?

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] .

| " | They're | going | to | the | next | house | down | the | street | , | " | the | physician | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 去 | 到 | 这 | 下一个 | 房子 | 向下 | 这 | 街道 | , | " | 这 | 医生 | 说 | . |

"他们要去街对面的下一户人家,"医生说。

" [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['sɪknəs] [ðer; ðər] ?

| " | Has | there | been | sickness | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 那里 | 到过 | 疾病 | 那里 | ? |

那里发生过疾病吗?

" [lez] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [pɑːmz] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Les | held | up | his | hands | , | palms | toward | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱斯 | 握住 | 向上 | 他的 | 双手 | , | 棕榈树 | 朝向 | 这 | 医生 | . |

莱斯举起双手，掌心朝向医生。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| " | What's | wrong | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 错误的 | 和 | 我 | ? |

我到底怎么了?

[maɪ]['fɪŋgərz] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] .

| My | fingers | look | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手指 | 看 | 全部 | 正确的 | . |

我的手指看起来没事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [blæk] [ maːrks ][ɑːn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] .

| But | they | leave | black | marks | on | everything | I | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 离开 | 黑色的 | 标记 | 在 | 一切 | 我 | 触碰 | . |

但它们会在我碰到的所有东西上留下黑色的痕迹。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] .

| " | The | doctor | looked | closely | at | the | fingertips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 看起来 | 密切 | 在 | 这 | 指尖 | . |

医生仔细检查了指尖。

" ['evri] ['hjuːmən][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəl][ɔɪl][ɑːn][ðə; ði][skɪn] .

| " | Every | human | has | natural | oil | on | the | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 人类 | 有 | 自然的 | 油 | 在 | 这 | 皮肤 | . |

"每个人的皮肤上都有天然油脂。"

[ðæts] [haʊ] [dɪ'tektɪv] [get] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərprɪnt] ['paʊdər] .

| That's | how | detectives | get | results | with | their | fingerprint | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 侦探 | 得到 | 结果 | 和 | 他们的 | 指纹 | 粉末 | . |

这就是侦探们如何利用指纹粉末取得成果的方法。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌnigrifi'keiʃən] , [ɪn] [ðɪs] [sens] .

| But | I've | never | heard | of | nigrification | , | in | this | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 绝不 | 听到 | 的 | 黑化 | , | 在 | 这 | 感觉 | . |

但我从未听说过这种意义上的黑化现象。

['betər] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kə'mɪt] ['eni] [kraɪmz] [ʌn'tɪl] [juːv] [siːn] [ə; eɪ][skɪn] ['speʃəlɪst] .

| Better | not | try | to | commit | any | crimes | until | you've | seen | a | skin | specialist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 不是 | 尝试 | 到 | 犯罪 | 任何 | 犯罪 | 直到 | 你已经 | 已见 | 一个 | 皮肤 | 专家 | . |

在去看皮肤科专家之前，最好不要尝试犯罪。

" [æn] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər]
" **Ann** **was** **peering** **through** **the** **window** **,** **curious** **about** **the** **ambulance** **despite** **her**
" 安 曾是 窥视 通过 这 窗户 , 好奇的 关于 这 救护车 尽管 她
[oʊn] ['trʌblz] .
**own** **troubles** **.**
自己的 麻烦 .

尽管自己也遇到了麻烦，安妮还是透过窗户向外张望，对救护车感到好奇。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:] [ə'tendənts] ['kæri] ['mɪstər] . [bə(:)'net, 'bə:nit] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] ,
**She** **saw** **two** **attendants** **carry** **Mr** **.** **Burnett** **,** **motionless** **and** **white** **,**
她 锯 二 服务员 携带 先生 . 伯内特 , 静止不动 和 白色的 ,

她看到两名侍者抬着伯内特先生，他一动不动，脸色苍白。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['stretʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æmbjələns] .
**on** **a** **stretcher** **from** **the** **house** **next** **door** **into** **the** **ambulance** **.**
在 一个 担架 从 这 房子 下一个 门 进入 这 救护车 .

用担架从隔壁房子抬到救护车上。

[ə; eɪ][θɜ:rd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['mɪsɪz] .
**A** **third** **member** **of** **the** **crew** **was** **struggling** **with** **a** **disheveled** **Mrs** **.**
一个 第三 成员 的 这 全体人员 曾是 挣扎 和 一个 蓬头垢面 太太 .
[bə(:)'net, 'bə:nit][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
**Burnett** **at** **the** **door** **.**
伯内特 在 这 门 .

船员中的第三名成员正在门口与衣衫不整的伯内特太太搏斗。

[ʃri:ks] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['mɜ:rdər] ! " [keɪm] ['ʃɑ:rpli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**Shrieks** **that** **sounded** **like** **"** **Murder** **!** **"** **came** **sharply** **through** **the** **window** **.**
尖叫 那 听起来 喜欢 " 谋杀 ! " 来了 尖锐地 通过 这 窗户 .

一声声尖锐的"谋杀！"从窗户里传了出来。

" [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['berərz] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ʃwɑ:ts] [sed] .
" **I** **know** **those** **bearers** **,** **"** **Dr** **.** **Schwartz** **said** **.**
" 我 知道 那些 持有者 , " 博士 . 施瓦茨 说 .

"我认识那些搬运工，"施瓦茨博士说。

[hi:; hi] [jæŋkt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .
**He** **yanked** **the** **window** **open** **.**
他 猛拉 这 窗户 打开 .

他猛地拉开窗户。

" [heɪ] , [pi:t] !
**"** **Hey** **,** **Pete** **!**
" 嘿 , 皮特 !

"嘿，皮特！"

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
**What's** **wrong** **?**
是什么 错误的 ?

怎么了?

" [ðə; ði] [frʌnt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stretʃər] [lʊkt] [ʌp] .
**"** **The** **front** **man** **with** **the** **stretcher** **looked** **up** **.**
" 这 正面 男人 和 这 担架 看起来 向上 .

抬着担架的领头人抬起头来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**"** **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ðɪs] ['gaɪz] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] .
**This guy's awful sick .**
这 伙计们 可怕 生病的 .

这家伙病得很重。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [nʌts] .
**I think his wife is nuts .**
我 思考 他的 妻子 是 坚果 .

我觉得他老婆疯了。

" ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] [hæd; həd] ['broʊkən] [friː] .
**" Mrs . Burnett had broken free .**
" 太太 . 伯内特 有 破碎的 自由的 .

伯内特夫人挣脱了束缚。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
**She dashed halfway down the sidewalk , gesticulating wildly to nobody in particular .**
她 虚线 半 向下 这 人行道 , 做手势 疯狂地 到 无人 在 特别的 .

她冲到人行道中间，一边胡乱地比划着手势，一边自言自语。

" [its] ['mɜːrdər] !
**" It's murder !**
" 它是 谋杀 !

"这是谋杀！"

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
**" she screamed .**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" ['mɜːrdər] [ə'gen] !
**" Murder again !**
" 谋杀 再次 !

"又一起谋杀案！"

['hiːz] [bɪn] ['pɔɪznd] !
**He's been poisoned !**
他是 到过 中毒 !

他中毒了！

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] !
**He's going to die !**
他是 去 到 死 !

他要死了！

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] !
**It means the electric chair !**
它 方法 这 电的 椅子 !

这意味着要坐电椅！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 摇晃正常(Rattle OK)
# 第2/2页

" [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [græbd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
" The orderly grabbed her again .
" 这 秩序 抓住 她 再次 .

勤务兵又抓住了她。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [stʌft] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] ['kwaɪət] [hɜ:r; hər] .
This time he stuffed a handkerchief into her mouth to quiet her .
这 时间 他 填充 一个 手帕 进入 她 嘴 到 安静的 她 .

这一次，他把手帕塞进她嘴里让她安静下来。

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] ,
" Come back to this house as soon as you deliver him ,
" 来 后退 到 这 房子 作为 很快 作为 你 递送 他 ,

"你把他送回来后就立刻回到这所房子里。"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ʃwɑ:ts] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] .
" Dr . Schwartz shouted to the men .
" 博士 . 施瓦茨 喊叫 到 这 男人 .

施瓦茨博士向男人们喊道。

" [wi:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [tʃaɪld] [ʌp] [hɪr] . "
" We've got a very sick child up here . "
" 我们已经 得到 一个 非常 生病的 孩子 向上 这里 . "

"我们这里有个病得很重的孩子。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , " [lez] [sed] .
" I was afraid this would happen , " Les said .
" 我 曾是 害怕的 这 会 发生 , " 莱斯 说 .

"我担心会发生这种事，"莱斯说。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɔ:l'redi] [hæz; həz] [lɔ:st] [θri:] ['hʌzbəndz] .
" The poor woman already has lost three husbands .
" 这 贫穷的 女士 已经 有 丢失的 三 丈夫们 .

这位可怜的女人已经失去了三位丈夫。

[ɪf] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [sɪk] , [its] [noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [ɪz] ['pɔɪzənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
If this one is sick , it's no wonder she thinks that somebody is poisoning him .
如果 这 一 是 生病的 , 它是 不 想知道 她 思考 那 某人 是 中毒 他 .

如果他生病了，难怪她会认为有人在给他下毒。

" [bɑ:b] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] .
" Bob stuck his head around the bedroom door .
" 鲍勃 卡住 他的 头 大约 这 卧室 门 .

鲍勃把头探进卧室门里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ stɛərd ] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [əd'vænst] [ɑ:n] [hɪm; ɪm]
His mother stared unbelievingly for a moment , then advanced on him
他的 母亲 凝视 难以置信 为了 一个 片刻 , 然后 先进的 在 他
['θretnɪŋli] .
threateningly .
威胁地 .

他的母亲难以置信地盯着他看了一会儿，然后气势汹汹地朝他走来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][stɑ:rt]
**Something in his face restrained her , just as she was about to start**
某物 在 他的 脸 克制 她 , 只是 作为 她 曾是 关于 到 开始
['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**shaking him .**
摇晃 他 .

她正要摇晃他时，他脸上的某种东西让她止住了脚步。

" [aɪ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [bɑ:b] [sed] ['ræpɪdli] , ['redi] [tu:; tə] [dʌk] .
**" I got something important to tell you , " Bob said rapidly , ready to duck .**
" 我 得到 某物 重要的 到 告诉 你 , " 鲍勃 说 快速 , 准备好 到 鸭子 .

“我有件重要的事情要告诉你，”鲍勃语速很快地说着，随时准备躲开。

" [aɪ] [snʌk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəpəlz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] .
**" I snuck out of the principal's office and came home .**
" 我 偷偷摸摸 出去 的 这 校长 办公室 和 来了 家 .

“我偷偷溜出校长办公室，回家了。”

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "
**I got to tell you what I did . "**
我 得到 到 告诉 你 什么 我 做过 . "

我得告诉你我做了什么。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] , " [æn] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [ə'gen] .
**" I heard all about what you did , " Ann said , advancing again .**
" 我 听到 全部 关于 什么 你 做过 , " 安 说 , 前进 再次 .

“我听说了你做的一切，”安说着，又向前走了一步。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] . "
**" And you're not going to slip away from me . "**
" 和 你是 不是 去 到 滑 离开 从 我 . "

“你休想从我身边溜走。”

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] .
**" Give me a chance to explain something .**
" 给 我 一个 机会 到 解释 某物 .

给我一个解释的机会。

[ˌdaʊn'sterz] .
**Downstairs .**
楼下 .

楼下。

[soʊ][hi:; hi][wəʊnt] [hɪr] , " [bɑ:b] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
**So he won't hear , " Bob ended in a whisper , nodding toward the doctor .**
所以 他 惯于 听到 , " 鲍勃 结束 在 一个 耳语 , 点头 朝向 这 医生 .

“这样他就听不见了，”鲍勃低声说道，同时朝医生点了点头。

[æn] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [lez] , [ðen] ['fɑ:loʊd] [bɑ:b] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
**Ann looked doubtfully at Les , then followed Bob down the stairs .**
安 看起来 怀疑地 在 莱斯 , 然后 随后 鲍勃 向下 这 楼梯 .

安妮怀疑地看了莱斯一眼，然后跟着鲍勃下了楼。

[ðə; ði] ['dɔ:rbel] [wʌz; wəz] [mə'nɑ:tənəsli] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:nətoʊn] : " [dəunt] ['ænsər] [ˌem 'i:] , [dəunt]
**The doorbell was monotonously saying in a monotone : " Don't answer me , don't**
这 门铃 曾是 单调地 说 在 一个 单调 : " 不 回答 我 , 不
['ænsər] [ˌem 'i:] ,
**answer me ,**
回答 我 ,

门铃单调地、单调地响着：“别回应我，别回应我。”

[dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . "
**don't go to the door . "**
不 去 到 这 门 . "

不要走到门口。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Why did you do it ?**
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做?

" [æn] [æskt] [bɑːb] , [hɜːr; hər]['æŋgər] ['sʌd(ə)nli] ['slʌmpɪŋ] ['ɪntuː] ['wɪri] ['sædnəs] .
**" Ann asked Bob , her anger suddenly slumping into weary sadness .**
" 安 问 鲍勃 , 她 愤怒 突然 暴跌 进入 厌倦 悲伤 .

安问鲍勃，她的怒气突然转为疲惫的悲伤。

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][seks]['meɪniæk][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
**" People will suspect you of being a sex maniac for the rest of your life .**
" 人们 将要 怀疑 你 的 存在 一个 性别 疯子 为了 这 休息 的 你的 生活 .

“人们会一辈子怀疑你是个性变态。”

[juː; jʊ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn] — "
**You can't possibly explain — "**
你 不能 可能 解释 — "

你不可能解释——”

" [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɝːlz] - ['kloʊðɪŋ] , " [bɑːb] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]
**" Don't bother about the girls ' clothing , " Bob said , " because it was only**
" 不 打扰 关于 这 女孩们 - 衣服 , " 鲍勃 说 , " 因为 它 曾是 仅有的
[æn; ən]['æksɪdənt] .
**an accident .**
一个 事故 .

“别在意女孩们的衣服，”鲍勃说，“因为这只是一场意外。”

[ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] .
**The really important thing is something else I did before I left the house .**
这 真的 重要的 事物 是 某物 别的 我 做过 前 我 左边 这 房子 .

真正重要的是我出门前做的另一件事。

" [lez] , [ 'kəːsiŋ ] ['sɔːftli] , ['hɜːrid] [pæst][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ 'nɔkiŋ ] .
**" Les , cursing softly , hurried past them on the way to answer the knocking .**
" 莱斯 , 咒骂 轻轻 , 慌忙 过去的 他们 在 这 方式 到 回答 这 敲门 .

莱斯低声咒骂着，匆匆从他们身边走过，去回应敲门声。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] - [pliːz] .
**He ignored the doorbell's pleas .**
他 忽略 这 - 请 .

他无视了门铃的呼唤。

" [aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [bɑːb] [kən'tɪnjuːd] , " [wen] [ðæt] [reɪ] [gʌn] [ˌæksɪ'dentəli] [went] [ɔːf] .
**" I forgot about it , " Bob continued , " when that ray gun accidentally went off .**
" 我 忘了 关于 它 , " 鲍勃 持续 , " 什么时候 那 射线 枪 偶然 去 离开 .

“我把这事忘了，”鲍勃继续说道，“当时那把射线枪意外走火了。”

[ðen] [wen] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəpəlz] ['ɑːfɪs] , [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd]
**Then when they put me in the principal's office , I had time to think , and**
然后 什么时候 他们 放 我 在 这 校长 办公室 , 我 有 时间 到 思考 , 和
[aɪ] [rɪ'membər] .
**I remembered .**
我 记得 .

后来他们把我带到校长办公室，我有时间思考，然后我想起来了。

[aɪ][pʊt][sʌm; səm] [waɪt] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʃʊgər] [wiː; wi] [lent] ['mɪsɪz] .

| I | put | some | white | stuff | from | the | detective | kit | into | that | sugar | we | lent | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 一些 | 白色的 | 东西 | 从 | 这 | 侦探 | 成套工具 | 进入 | 那 | 糖 | 我们 | 借出的 | 太太 | . |

[bə(ː)'net, 'bəːnit][læst] [naɪt] .

| Burnett | last | night | . |
|---|---|---|---|
| 伯内特 | 最后的 | 夜晚 | . |

我把侦探工具包里的一些白色物质放进了我们昨晚借给伯内特太太的那包糖里。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

| I | just | wanted | to | see | what | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 通缉 | 到 | 看 | 什么 | 会 | 发生 | . |

我只是想看看会发生什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪ'fekt] — "

| I | don't | know | exactly | what | effect | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 确切地 | 什么 | 影响 | — | " |

我不太清楚具体会产生什么影响——"

" [hiː; hi] [pʊt] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] ?

| " | He | put | stuff | in | the | sugar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 东西 | 在 | 这 | 糖 | ? |

"他在糖里放了东西？"

" [ə; eɪ] [diːp] , ['buːmɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| " | A | deep | , | booming | voice | came | from | the | front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 深的 | , | 蓬勃发展 | 嗓音 | 来了 | 从 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

"房子前面传来一声低沉洪亮的声音。"

['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

| Mother | and | son | looked | through | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 儿子 | 看起来 | 通过 | 这 | 大厅 | . |

母子俩环顾走廊。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| A | policeman | stood | on | the | threshold | of | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警察 | 站立 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 正面 | 门 | . |

一名警察站在前门门槛上。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] !

| " | I | heard | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 那 | ! |

我听到了！

[ðə; ði]['wʊmən][nekst] [dɔːr] [kleɪmz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['pɔɪznd] .

| The | woman | next | door | claims | that | her | husband | is | poisoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 下一个 | 门 | 索赔 | 那 | 她 | 丈夫 | 是 | 中毒 | . |

隔壁的女人声称她丈夫中毒了。

[jʌŋ] [mæn] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]['ʌndər] [ə'rest] .

| Young | man | , | I'm | going | to | put | you | under | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , | 我是 | 去 | 到 | 放 | 你 | 在下面 | 逮捕 | . |

年轻人，我要逮捕你。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| " | The | policeman | stepped | over | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | 步 | 超过 | 这 | 临界点 | . |

警察跨过了门槛。

[ə; eɪ] [bluː] [flæʃ] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrbel] [bɑːks] , ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest]

| **A** | **blue** | **flash** | **darted** | **from** | **the** | **doorbell** | **box** | **,** | **striking** | **him** | **squarely** | **on** | **the** | **chest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 闪光 | 飞镖 | 从 | 这 | 门铃 | 盒子 | , | 引人注目 | 他 | 完全 | 在 | 这 | 胸部 |

.

:

.

一道蓝光从门铃盒里闪出，正中他的胸口。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['stægərd] [bæk] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| **The** | **policeman** | **staggered** | **back** | **,** | **sitting** | **down** | **abruptly** | **on** | **the** | **porch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 交错 | 后退 | , | 坐着 | 向下 | 突然 | 在 | 这 | 门廊 | . |

警察踉跄后退，猛地坐在门廊上。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

| **A** | **scent** | **of** | **ozone** | **drifted** | **through** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 香味 | 的 | 臭氧 | 漂移 | 通过 | 这 | 房子 | . |

屋子里弥漫着一股臭氧味。

" [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , " [ðə; ði] ['dɔːrbel] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] .

| **"** | **Close** | **the** | **door** | **,** | **close** | **the** | **door** | **,** | **"** | **the** | **doorbell** | **was** | **chanting** | **urgently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 门 | , | 关闭 | 这 | 门 | , | " | 这 | 门铃 | 曾是 | 吟唱 | 紧急 | . |

“关门，关门！”门铃急切地响个不停。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['æmbjələns] ?

| **"** | **Where's** | **that** | **ambulance** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 那 | 救护车 | ? |

救护车在哪儿?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃwɑːts] [jeld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

| **"** | **Dr** | **.** | **Schwartz** | **yelled** | **from** | **the** | **top** | **of** | **the** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 施瓦茨 | 大喊 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步骤 | . |

施瓦茨博士从台阶顶上喊道。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['getɪŋ] [wɜːrs] .

| **"** | **The** | **child's** | **getting** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子的 | 获得 | 更糟 | . |

“孩子的情况越来越糟了。”

" ['sʌmθɪŋ] ['splɪntəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]['klɑːzɪt] [dɔːr] .

| **"** | **Something** | **splintered** | **in** | **the** | **hall** | **closet** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 破碎的 | 在 | 这 | 大厅 | 壁橱 | 门 | . |

“走廊壁橱门上的某块东西碎裂了。”

[ðə; ði]['mæŋki] [zuːmd] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rɪkəʃeɪɪŋ]

| **The** | **manky** | **zoomed** | **through** | **the** | **hole** | **it** | **had** | **broken** | **and** | **began** | **ricocheting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | 放大 | 通过 | 这 | 洞 | 它 | 有 | 破碎的 | 和 | 开始 | 反弹 |

['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [kreɪzd] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

| **wildly** | **through** | **the** | **house** | **like** | **a** | **crazed** | **living** | **creature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 通过 | 这 | 房子 | 喜欢 | 一个 | 疯狂 | 活的 | 生物 | , |

那只脏兮兮的怪物从它撞破的洞里飞速钻了进去，像一只发狂的活物一样在房子里疯狂地乱窜。

['smæʃɪŋ] ['ɔrnəmənts] , ['krækɪŋ] [ðə; ði]['plæstər] .

| **smashing** | **ornaments** | **,** | **cracking** | **the** | **plaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 装饰品 | , | 裂纹 | 这 | 石膏 | . |

砸碎装饰品，弄裂石膏。

[lez] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| **Les** | **rushed** | **through** | **the** | **front** | **door** | **to** | **try** | **to** | **pick** | **up** | **the** | **policeman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯 | 匆忙 | 通过 | 这 | 正面 | 门 | 到 | 尝试 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 警察 | . |

莱斯冲进前门，试图抓住那名警察。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

| The | officer | drew | his | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 画 | 他的 | 枪 | . |

警官拔出了枪。

[æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [skriːm] [ʌv; əv] " [help] ! " [ʃriːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrbel] .

| An | unearthly | scream | of | " | Help | ! | " | shrieked | out | of | the | doorbell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 超凡脱俗的 | 尖叫 | 的 | " | 帮助 | ! | " | 尖叫 | 出去 | 的 | 这 | 门铃 | . |

一声凄厉的"救命！"尖叫声从门铃声中传出。

[æn] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]

| Ann | put | her | hands | over | her | eyes | , | as | if | that | would | make | the | unbelievable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 放 | 她 | 双手 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | 作为 | 如果 | 那 | 会 | 制作 | 这 | 难以置信 |

[siːn] ['vænɪʃ] .

| scene | vanish | . |
|---|---|---|
| 场景 | 消失 | . |

安妮用手捂住眼睛，仿佛这样就能让这难以置信的一幕消失。

[θriː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːrti] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnvəntɔːri] , [wen] [hɜːr; hər]

| Three | days | after | the | Christmas | party | , | in | the | middle | of | inventory | , | when | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 后 | 这 | 圣诞节 | 派对 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 存货 | , | 什么时候 | 她 |

['hedeɪk] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] ,

| headache | had | completely | vanished | , |
|---|---|---|---|---|
| 头痛 | 有 | 完全地 | 消失了 | , |

圣诞派对三天后，在盘点库存时，她的头痛已经完全消失了。

['mɪli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːri] .

| Milly | began | to | worry | . |
|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 开始 | 到 | 担心 | . |

米莉开始担心起来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [wʌn] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [best] [frend]

| She | talked | the | situation | over | for | one | whole | afternoon | with | her | best | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 这 | 情况 | 超过 | 为了 | 一 | 所有的 | 下午 | 和 | 她 | 最好的 | 朋友 |

[æt; ət] ['hɑːrtʃɚn] - ['loʊgən] ,

| at | Hartshorne | - | Logan | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哈特肖恩 | - | 洛根 | , |

她和她在哈特肖恩-洛根学校最好的朋友花了一整个下午讨论这件事。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [dɪ'pɑːrtmənt] .

| a | girl | in | the | complaint | department | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 抱怨 | 部门 | . |

投诉部门的一名女孩。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [wɜːrk] ,

| That | same | evening | , | after | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 晚上 | , | 后 | 工作 | , |

当天晚上，下班后，

['mɪli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

| Milly | went | to | the | public | library | for | the | first | time | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 去 | 到 | 这 | 民众 | 图书馆 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | . |

米莉生平第一次去了公共图书馆。

[ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [θɪk] [toʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [taɪm] ['træv(ə)l] .

| She | borrowed | a | thick | tome | on | the | theory | of | time | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 借来的 | 一个 | 厚的 | 大部头书 | 在 | 这 | 理论 | 的 | 时间 | 旅行 | . |

她借了一本关于时间旅行理论的厚厚的书籍。

[bʌt; bət]['oʊnli] [θriː] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ten]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

| But | only | three | sentences | in | the | first | ten | pages | were | comprehensible | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 三 | 句子 | 在 | 这 | 第一的 | 十 | 页面 | 是 | 可理解的 | 到 | 她 |

.

:

.

但前十页中，她只有三句话能看懂。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæŋki][fɔːr; fər]['kʌmfərt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| She | turned | to | her | manky | for | comfort | before | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 她 | 肮脏的 | 为了 | 舒适 | 前 | 去 | 到 | 床 | . |

她上床睡觉前，转向她那邋遢的家伙寻求安慰。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [breɪvd] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [skriːn] [ʌv; əv] ['sekrətəriz] ,

| The | next | morning | , | she | braved | the | protective | screen | of | secretaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 她 | 勇敢 | 这 | 保护的 | 屏幕 | 的 | 秘书 | , |

第二天早上，她鼓起勇气，穿过了秘书们的重重保护屏障。

[rɪ'sepʃənɪsts] [ænd; ənd][sʌb] - [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [ˌɔːrdn'erəli] [prə'tektɪd] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [frʌm; frəm]

| receptionists | and | sub | - | officials | who | ordinarily | protected | Mr | . | Hawkins | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接待员 | 和 | 子 | - | 官员 | WHO | 按说 | 受保护 | 先生 | . | 霍金斯 | 从 |

['maɪnər] [ə'nɔɪənsiz] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| minor | annoyances | , | and | penetrated | to | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 烦心事 | , | 和 | 渗透 | 到 | 他的 | 办公室 | . |

接待员和副手们通常负责保护霍金斯先生免受轻微的骚扰，他们潜入了他的办公室。

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] .

| Mr | . | Hawkins | didn't | recognize | her | when | she | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍金斯 | 没有 | 认出 | 她 | 什么时候 | 她 | 步行 | 在 | . |

霍金斯先生没认出她来。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz]

| His | attitude | became | much | more | formal | when | she | reminded | him | of | their | actions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 态度 | 成为 | 很多 | 更多的 | 正式的 | 什么时候 | 她 | 提醒 | 他 | 的 | 他们的 | 行动 |

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

| on | Christmas | Eve | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 圣诞节 | 前夕 | . |

当她提醒他他们在平安夜的所作所为时，他的态度变得正式起来。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] , " ['mɪli] [kən'kluːdid] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪm] ['wɜːrid] .

| " | So | you | see | , | Mr | . | Hawkins | , | " | Milly | concluded | earnestly | , | " | I'm | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 看 | , | 先生 | . | 霍金斯 | , | " | 米莉 | 结束 | 切实 | , | " | 我是 | 担心 | . |

“所以你看，霍金斯先生，”米莉认真地总结道，“我很担心。”

[wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn][æt; ət] [ðæt] ['pɑːrti] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi]

| We | had | so | much | fun | at | that | party | that | we | didn't | think | about | what | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 所以 | 很多 | 乐趣 | 在 | 那 | 派对 | 那 | 我们 | 没有 | 思考 | 关于 | 什么 | 我们 |

[maɪt] [duː][tuː; tə] [ðoʊz] [foʊks][ɪn][ðə; ði][pæst] . "

| might | do | to | those | folks | in | the | past | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 做 | 到 | 那些 | 各位 | 在 | 这 | 过去的 | . | " |

那次聚会我们玩得太开心了，根本没想过我们过去可能会对那些人做什么。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] , " ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] ['fɜːrmli] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ]

| " | You | should | understand | , | " | Mr | . | Hawkins | firmly | replied | , | " | that | I | was | not | enjoying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 理解 | , | " | 先生 | . | 霍金斯 | 牢牢 | 回复 | , | " | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 享受 |

[maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .

| myself | at | the | party | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 派对 | . |

“你应该明白，”霍金斯先生坚定地回答道，“我当时在聚会上并不开心。”

['defɪnətli] [nɑːt] .
**Definitely not .**
确实 不是 .

绝对不是。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['duːti][ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][poʊz][ʌv; əv] ['geɪəti] [ɑːn]['speʃ(ə)l]
**I must engage in the painful duty of assuming a pose of gaiety on special**
我 必须 从事 在 这 痛苦 责任 的 假设 一个 姿势 的 欢乐 在 特别的
[ə'keiʒənz] ,
**occasions ,**
场合 ,

我必须履行一项痛苦的义务，即在特殊场合摆出一副快乐的姿态。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ænjuəl] ['ɑːfɪs] ['pɑːrti] .
**such as the annual office party .**
这样的 作为 这 年度的 办公室 派对 .

例如年度办公室派对。

" ['mɪli] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət]['dɪdnt]['ɑːrgjuːt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .
**" Milly shot him a withering look , but didn't argue that particular point .**
" 米莉 射击 他 一个 枯萎 看 , 但 没有 争论 那 特别的 观点 .

“米莉狠狠地瞪了他一眼，但并没有反驳这一点。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [soʊ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
**She continued : " So I've been thinking .**
她 持续 : " 所以 我已经 到过 思维 .

她接着说：“所以我一直在思考。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
**We might have done a terrible thing .**
我们 可能 有 完毕 一个 糟糕的 事物 .

我们可能做了一件非常糟糕的事。

['sendɪŋ] [ðæt] [dres] [tuː; tə][ə; eɪ][kɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ 'ʌndəkləuðiŋ ] [kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl]
**Sending that dress to a kid without the right underclothing could be real**
发送 那 裙子 到 一个 孩子 没有 这 正确的 内衣 可以 是 真实的
['deɪndʒərəs] .
**dangerous .**
危险的 .

如果给孩子穿的内衣不合适，把那件裙子寄给他们可能会很危险。

['meɪbi] ['iːv(ə)n]['feɪt(ə)l] . "
**Maybe even fatal . "**
或许 甚至 致命的 . "

甚至可能是致命的。

" [wiː; wi]['kænɑːt][hɑːrm]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd]
**" We cannot harm people in the long ago , any more than the past could**
" 我们 不能 伤害 人们 在 这 长的 前 , 任何 更多的 比 这 过去的 可以
[kən'siːvəbli] [hɑːrm][juː 'es] . "
**conceivably harm us . "**
或许 伤害 我们 . "

“我们无法伤害古代的人，就像过去也无法伤害我们一样。”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
**" But don't you see ?**
" 但 不 你 看 ?

“难道你看不出来吗？”

" ['mɪli] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [terz] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n] .
**" Milly fought to restrain tears of fright and frustration .**
" 米莉 战斗 到 抑制 眼泪 的 惊吓 和 挫折 .

“米莉努力克制住恐惧和沮丧的泪水。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] !
" I'm not sure !
" 我是 不是 当然 !

“我不知道！

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And it's the most important thing in the world to me .
和 它是 这 最多 重要的 事物 在 这 世界 到 我 .

对我来说，这是世界上最重要的事。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [gɑːt][ðə; ði] [dres] [ɪz][maɪ] ['grænmʌðər] .
That little girl who got the dress is my grandmother .
那 小的 女孩 WHO 得到 这 裙子 是 我的 祖母 .

那个拿到裙子的小女孩是我的祖母。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni][ˌem 'iː] .
If she died while she was a little girl , there wouldn't be any me .
如果 她 死亡 尽管 她 曾是 一个 小的 女孩 , 那里 不会 是 任何 我 .

如果她在很小的时候就去世了，就不会有我了。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][bɔːrn] , [ɪf] [maɪ] ['grænmʌðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] . "
I can't be born , if my grandmother died before she was three years old . "
我 不能 是 出生 , 如果 我的 祖母 死亡 前 她 曾是 三 年 老的 . "

如果我祖母在三岁之前就去世了，我就不可能出生。

" [ðə; ði]['pærədɒksɪz][ʌv; əv][taɪm]['træv(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , " ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz]
" The paradoxes of time travel have been greatly exaggerated , " Mr . Hawkins
[sed] .
said .

霍金斯先生说：“时间旅行的悖论被大大夸大了。”

" [pər'hæps][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]['kwestʃən] .
" Perhaps a genealogist would be able to clear up the question .
" 也许 一个 系谱学家 会 是 有能力的 到 清除 向上 这 问题 .

“或许系谱学家能够解答这个问题。”

" ['mɪli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [faɪv] - [fʊt] [haɪt] , ['sʌd(ə)nli] ['fjʊriəs] .
" Milly rose to her full five - foot height , suddenly furious .
" 米莉 玫瑰 到 她 满的 五 - 脚 高度 , 突然 狂怒 .

“米莉站直了她五英尺高的身子，突然勃然大怒。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] ['vænɪʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] !
" You don't care if I just vanish all of a sudden !
" 你 不 关心 如果 我 只是 消失 全部 的 一个 突然 !

“你根本不在乎我突然消失！”

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt][ɪz] ['kiːpɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['bɑːðər] !
All that you care about is keeping yourself out of a lot of bother !
全部 那 你 关心 关于 是 保持 你自己 出去 的 一个 很多 的 打扰 !

你只关心如何避免给自己惹麻烦！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" She turned on her heel , walked to the door , and added :
" 她 转向 在 她 脚跟 , 步行 到 这 门 , 和 额外 :

她转身走向门口，补充道：

" ['æftər] [aɪv] [helpt] [tuː; tə] [fɪl] ['fɔːrti]['ɔːrdərz] ['evri] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] !
" After I've helped to fill forty orders every working day for the past three years !
" 后 我已经 帮助 到 充满 四十 订单 每一个 在职的 天 为了 这 过去的 三 年 !

“在过去的三年里，我每个工作日都帮忙完成了四十个订单！”

" ['mɪli] [stɔ:kt] [aʊt][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

| " | Milly | stalked | out | and | slammed | the | door | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | 跟踪 | 出去 | 和 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

米莉怒气冲冲地走了出去，砰地一声关上了门。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪn] [rɪ'ækʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'kɜ:r] .

| Then | she | stopped | , | just | outside | the | door | , | waiting | for | a | chain | reaction | to | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 停止 | , | 只是 | 外部 | 这 | 门 | , | 等待 | 为了 | 一个 | 链 | 反应 | 到 | 发生 | . |

然后她停了下来，就在门外，等待连锁反应的发生。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ə'baʊt] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] .

| It | did | , | about | five | seconds | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | , | 关于 | 五 | 秒 | 之后 | . |

大约五秒钟后，果然如此。

['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] [pɑ:pt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] : " ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [gɜ:rl] ?

| Mr | . | Hawkins | popped | through | the | door | with | a | shout | : | " | Where's | that | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍金斯 | 爆裂 | 通过 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 喊 | : | " | 在哪里? | 那 | 女孩 | ? |

霍金斯先生突然推门进来，大声喊道："那个女孩在哪儿？"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [ænd; ənd] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [wen] ['mɪli]

| " | He | was | through | the | reception | room | and | halfway | down | the | hall | when | Milly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 通过 | 这 | 接待 | 房间 | 和 | 半 | 向下 | 这 | 大厅 | 什么时候 | 米莉 |

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| called | him | back | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 他 | 后退 | . |

"他穿过接待室，走到走廊一半的时候，米莉叫他回去了。"

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .

| " | Here | I | am | , | " | she | said | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | " | 她 | 说 | 甜蜜地 | . |

"我在这里，"她甜甜地说。

[hi:; hi] [græbd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] [jæŋkt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

| He | grabbed | her | arm | and | yanked | her | into | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 她 | 手臂 | 和 | 猛拉 | 她 | 进入 | 他的 | 办公室 | . |

他抓住她的胳膊，把她拽进办公室。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [pʊr] , [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)l][ɪn]

| " | You | know | , | " | he | said | , | " | I've | been | thinking | about | those | poor | , | unfortunate | people | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我已经 | 到过 | 思维 | 关于 | 那些 | 贫穷的 | , | 不幸 | 人们 | 在 |

[ðə; ði][pæst] , [tu:] .

| the | past | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | , | 也 | . |

"你知道吗，"他说，"过去我也一直在想念那些可怜的、不幸的人们。"

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

| Now | that | you | mention | it | , | I | believe | we | should | do | something | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你 | 提到 | 它 | , | 我 | 相信 | 我们 | 应该 | 做 | 某物 | 为了 | 他们 | . |

既然你提到了，我觉得我们应该为他们做点什么。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

| " | He | wiped | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 擦拭 | 他的 | 前额 | . |

他擦了擦额头。

" [ju:v] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mænɪdʒər] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| " | You've | been | thinking | about | a | poor | , | unfortunate | manager | right | here | in | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 思维 | 关于 | 一个 | 贫穷的 | , | 不幸 | 经理 | 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 展示 | , |

你此刻一直在想着一个可怜的、不幸的经理，

" ['mɪli] [ri'tɔ:tid] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .
" **Milly** **retorted** **,** **sure** **of** **her** **position** **now** **.**
" 米莉 反驳 , 当然 的 她 位置 现在 .

米莉反驳道，她现在对自己的立场充满信心。

" [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,
" **All** **of** **a** **sudden** **,**
" 全部 的 一个 突然 ,

“一下子，

[ju:v] ['fɪgjərd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ɪf] [aɪ] ['vænɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['grænmʌðər] ['nevər]
**you've** **figured** **out** **what** **it** **will** **mean** **if** **I** **vanish** **because** **my** **grandmother** **never**
你已经 想 出去 什么 它 将要 意思是 如果 我 消失 因为 我的 祖母 绝不
[hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] .
**had** **any** **children** **.**
有 任何 孩子们 .

你已经明白如果我消失了意味着什么，因为我的祖母没有孩子。

[ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪv] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,
**You** **realize** **that** **if** **I've** **never** **existed** **,**
你 意识到 那 如果我已经 绝不 存在 ,

你明白，如果我从未存在过，

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['hɑ:rtʃɚn] - ['loʊgən] [wɪl] [hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt]
**all** **of** **a** **sudden** **Hartshorne** **-** **Logan** **will** **have** **thousands** **of** **complaint**
全部 的 一个 突然 哈特肖恩 - 洛根 将要 有 数千 的 抱怨
['letərz] ,
**letters** **,**
信件 ,

哈特肖恩-洛根公司突然间将收到成千上万封投诉信。

['lɔˌsu:ts] [ə'baʊt]['ɔ:rdərz]['oʊvər][ðə; ði][pæst] [θri:] ['jɪrz] .
**lawsuits** **about** **orders** **over** **the** **past** **three** **years** **.**
诉讼 关于 订单 超过 这 过去的 三 年 .

过去三年中，围绕订单的诉讼不断。

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ,
**You're** **thinking** **about** **what's** **going** **to** **happen** **to** **your** **position** **,**
你是 思维 关于 是什么 去 到 发生 到 你的 位置 ,

你正在思考你的职位将会发生什么变化，

[ɪf] [jʊə(r)] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðoʊz] ['kʌstəmərz] [nɑ:t] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] .
**if** **you're** **to** **blame** **for** **all** **those** **customers** **not** **getting** **their** **merchandise** **.**
如果 你是 到 责备 为了 全部 那些 顾客 不是 获得 他们的 商品 .

如果你要为所有顾客没收到商品负责的话。

" ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər][kən'troʊl] .
" **Mr** **.** **Hawkins** **turned** **away** **until** **he** **got** **his** **face** **under** **control** **.**
" 先生 . 霍金斯 转向 离开 直到 他 得到 他的 脸 在下面 控制 .

“霍金斯先生转过身去，直到他控制住自己的表情。”

" [wi:l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] , " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli][æt; ət][læst] .
" **We'll** **talk** **about** **that** **later** **,** " **he** **said** **mildly** **at** **last** **.**
" 出色地 讲话 关于 那 之后 , " 他 说 轻微地 在 最后的 .

“我们以后再谈这件事，”他最后温和地说。

" [lets] [ə'gri:] [ðæt] ['evriwʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [ɪf] [wi:; wi] ['streɪtn] [ʌp] ['mætərz] .
" **Let's** **agree** **that** **everyone** **will** **be** **happier** **if** **we** **straighten** **up** **matters** **.**
" 我们来吧 同意 那 每个人 将要 是 更快乐 如果 我们 拉直 向上 事情 .

“让我们达成共识，如果我们把事情理顺，大家都会更快乐。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði] [ 'streitniŋ ] [ʌp] [ɑːr'selvz] ?

| And | don't | you | think | that | just | we | two | should | do | the | straightening | up | ourselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 思考 | 那 | 只是 | 我们 | 二 | 应该 | 做 | 这 | 拉直 | 向上 | 我们自己 | ? |

难道你不觉得应该由我们两个人自己来收拾残局吗?

['itl] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪf] — [ʌ; ɜː] — ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [dəunt] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] .

| It'll | be | simpler | if | — | uh | — | other | officials | don't | hear | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 更简单 | 如果 | — | 呃 | — | 其他 | 官员 | 不 | 听到 | 关于 | 这 | . |

如果其他官员不知道这件事，事情就会简单得多。

" [wen] [æn] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr]

| " | When | Ann | took | her | hands | away | from | her | eyes | the | mess | was | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 安 | 采取 | 她 | 双手 | 离开 | 从 | 她 | 眼睛 | 这 | 混乱 | 曾是 | 仍然 | 更多的 |

['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

| complicated | . |
|---|---|
| 复杂的 | . |

“当安妮把手从眼睛上拿开时，情况变得更加复杂了。”

[ðə; ði] [nuː] ['fæktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| The | new | factor | was | a | short | young | girl | who | was | walking | up | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 因素 | 曾是 | 一个 | 短的 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 曾是 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | . |

新出现的因素是一个身材矮小的年轻女孩，她正朝房子走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [hwiskt] [tuː; tə] [taɪmz] [skwer] .

| She | was | looking | about | , | like | a | country | girl | suddenly | whisked | to | Times | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 关于 | , | 喜欢 | 一个 | 国家 | 女孩 | 突然 | 搅拌 | 到 | 《时代周刊》 | 正方形 | . |

她四处张望，就像一个乡下姑娘突然被带到了时代广场。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜːrl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ 'futsteps ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| The | policeman | whirled | when | he | heard | footsteps | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 旋转 | 什么时候 | 他 | 听到 | 脚步声 | 在后面 | 他 | . |

听到身后的脚步声，警察猛地转身。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

| " | What | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么?

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " ['mɪli] [toʊld][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

| " | I'm | afraid | that | I'm | to | blame | for | the | whole | thing | , | " | Milly | told | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 那 | 我是 | 到 | 责备 | 为了 | 这 | 所有的 | 事物 | , | " | 米莉 | 讲述 | 这 | 官 | . |

“恐怕整件事都得怪我，”米莉对警官说。

" [aɪ] [ˌreprɪ'zent] ['hɑːrtʃɚn] - ['loʊgən] .

| " | I | represent | Hartshorne | - | Logan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 代表 | 哈特肖恩 | - | 洛根 | . |

我代表哈特肖恩-洛根选区。

[wiːv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [wen] [wiː; wi] [fɪld] [æn; ən]['ɔːrdər]

| We've | just | discovered | that | we | made | several | mistakes | when | we | filled | an | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 只是 | 发现 | 那 | 我们 | 制成 | 一些 | 错误 | 什么时候 | 我们 | 已填 | 一个 | 命令 |

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['fæməli] .

| for | this | family | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 家庭 | . |

我们刚刚发现，在为这个家庭处理订单时，我们犯了几个错误。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

| I've | come | to | pick | up | the | wrong | merchandise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 来 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 错误的 | 商品 | . |

我来取错商品了。

" [ðə; ði] ['dɔ:rbel] [meɪd] ['ɑ:mɪnəs] [klʌkɪŋ] [saʊndz] , [æz; əz] ['mɪli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" The doorbell made ominous clucking sounds , as Milly reached the threshold .
" 这 门铃 制成 不祥的 咯咯叫 声音 , 作为 米莉 达到 这 临界点 .

"当米莉走到门槛前时，门铃发出不祥的咯咯声。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][toʊld] [æn] :
She looked up at the box and told Ann :
她 看起来 向上 在 这 盒子 和 讲述 安 :

她抬头看了看盒子，对安说：

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt][get][ɪn] [waɪl] [ðæt] [dɪ'fektɪv] ['dɔ:rbel] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] .
" I'm afraid that I can't get in while that defective doorbell is working .
" 我是 害怕的 那 我 不能 得到 在 尽管 那 有缺陷的 门铃 是 在职的 .

"恐怕在那个坏掉的门铃响的时候，我进不去。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [haʊs] ['kɜ:rənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [aɪ] [ˌdɪskə'nekt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Will you cut off the house current for a minute , while I disconnect it ?
将要 你 切 离开 这 房子 当前的 为了 一个 分钟 , 尽管 我 断开 它 ?

你能否暂时切断房屋电源一分钟，以便我断开连接?

" [lez] [bliŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kɜ:rs] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .
" Les blinked at her , then began to curse , loudly and bitterly .
" 莱斯 眨眼 在 她 , 然后 开始 到 诅咒 , 高声 和 苦涩地 .

莱斯眨了眨眼，然后开始大声而痛苦地咒骂。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Why didn't I think of that ?
" 为什么 没有 我 思考 的 那 ?

我怎么没想到呢?

" [lez] [dɑ:dʒd] [ðə; ði] - [kə'ri:nɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fju:z][bɑ:ks] .
" Les dodged the manky's careening and headed for the fuse box .
" 莱斯 躲避 这 - 倾斜 和 标题 为了 这 保险丝 盒子 .

莱斯躲过了那只脏兮兮的车，径直走向了保险丝盒。

['mɪli] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] : " ['meɪbi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bə'nænəz][ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
Milly called after him : " Maybe there are bananas in the refrigerator .
米莉 称为 后 他 : " 或许 那里 是 香蕉 在 这 冰箱 .

米莉在他身后喊道："冰箱里也许有香蕉。"

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] .
Take them out right away , if there are .
拿 他们 出去 正确的 离开 , 如果 那里 是 .

如果有，立即取出。

[ðə; ði] ['mæŋki] [wɪl] ['kwaɪət] [daʊn] [ðen] .
The manky will quiet down then .
这 肮脏的 将要 安静的 向下 然后 .

那只臭虫就会安静下来。

" [æn] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [jæŋkt] [aʊt][ðə; ði] [θri:] [bə'nænəz][ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm]
" Ann rushed to the kitchen , yanked out the three bananas and threw them
" 安 匆忙 到 这 厨房 , 猛拉 出去 这 三 香蕉 和 扔 他们
[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
through the open window .
通过 这 打开 窗户 .

安妮冲进厨房，一把拽出三根香蕉，从敞开的窗户扔了出去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði]['mæŋki] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
**She heard the dull thud from the front room as the manky fell to the**
她 听到 这 乏味的砰的一声 从 这 正面 房间 作为 这 肮脏的 跌倒 到 这
['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
**carpet and lay motionless .**
地毯 和 躺 静止不动 .

她听到前屋传来沉闷的砰的一声，那只脏兮兮的动物倒在地毯上，一动不动地躺着。

" [aɪv] [pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ] !
**" I've pulled the switch !**
" 我已经 拉 这 转变 !

"我已经拉动开关了！"

" [lez] [jeld] .
**" Les yelled .**
" 莱斯 大喊 .

莱斯大喊道。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['werəli] [stept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [lez] .
**The policeman warily stepped through the door , looking at Les .**
这 警察 谨慎地 步 通过 这 门 , 寻找 在 莱斯 .

警察小心翼翼地走进门，看着莱斯。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃwɑːts] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
**Dr . Schwartz intercepted the policeman .**
博士 . 施瓦茨 截获 这 警察 .

施瓦茨博士拦住了警察。

" ['ɑːfɪsər] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃwɑːts] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ˌʌp'sterz] .
**" Officer , " Dr . Schwartz said , " there's a very sick little girl upstairs .**
" 官 , " 博士 . 施瓦茨 说 , " 有 一个 非常 生病的 小的 女孩 楼上 .

"警官，"施瓦茨医生说，"楼上有一个病得很重的小女孩。"

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [duː][jʊr; jər]['duːti][best][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][æn; ən] ['æmbjələns] . "
**I think you'll do your duty best by trying to hurry up an ambulance . "**
我 思考 你会 做 你的 责任 最好的 经过 尝试 到 匆忙 向上 一个 救护车 . "

我认为你尽职尽责的最好方式就是尽快叫救护车过来。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] [tʃɑːrdʒ] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][aɪ] ['præktɪkli] [hɜːrd] [ə; eɪ]
**" But there's a murder charge floating around and I practically heard a**
" 但 有 一个 谋杀 收费 漂浮的 大约 和 我 几乎 听到 一个
[kən'feʃ(ə)n] ,
**confession ,**
忏悔 ,

"但是现在有谋杀指控，而且我几乎亲耳听到了认罪供述。"

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ prəu'testid ] , ['slaɪtli] [deɪzd] .
**" the policeman protested , slightly dazed .**
" 这 警察 抗议 , 轻微地 茫然 .

"警察抗议道，语气有些茫然。"

['mɪli] [hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ə'sembli] .
**Milly had pulled down the doorbell assembly .**
米莉 有 拉 向下 这 门铃 集会 .

米莉把门铃装置扯了下来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæŋki] ,
**She put it beside the manky ,**
她 放 它 旁 这 肮脏的 ,

她把它放在那只脏兮兮的狗旁边。

[ðen] [sku:pt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sekʃnz] [ʌv; əv]['bɑ:bz] [dɪ'tektɪv] [kɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]

| then | scooped | up | the | remaining | sections | of | Bob's | detective | kit | and | put | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抢先报道 | 向上 | 这 | 其余的 | 部分 | 的 | 鲍勃的 | 侦探 | 成套工具 | 和 | 放 | 他们 |

[ɑ:n][ðə; ði][paɪl] .

| on | the | pile | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桩 | . |

然后把鲍勃侦探工具包的其余部分捡起来，放在那堆东西上。

[ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] , ['kɔ:lɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] : " [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][jʊr; jər]

| She | headed | for | the | stairs | , | calling | over | her | shoulder | : | " | Don't | worry | about | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 标题 | 为了 | 这 | 楼梯 | , | 呼叫 | 超过 | 她 | 肩膀 | : | " | 不 | 担心 | 关于 | 你的 |

[dɪ'tektɪv] [set] ['trʌblz] .

| detective | set | troubles | . |
|---|---|---|---|
| 侦探 | 放 | 麻烦 | . |

她走向楼梯，边走边回头喊道："别担心你的侦探工作遇到的麻烦。"

[ðoʊz] [θɪŋz] [wer] [ɔ:f][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

| Those | things | wear | off | in | twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 事物 | 穿 | 离开 | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

这些效果会在24小时内消失。

" ['stægərɪŋ] ['slaɪtli] ['ʌndər][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] , ['mɪli] ['tɪp,təʊd]['ɪntu:][hɜ:r; hər]

| " | Staggering | slightly | under | the | load | of | merchandise | , | Milly | tiptoed | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人震惊 | 轻微地 | 在下面 | 这 | 加载 | 的 | 商品 | , | 米莉 | 踮着脚尖 | 进入 | 她 |

['grænd,məðɚz] [ru:m] .

| grandmother's | room | . |
|---|---|---|
| 祖母的 | 房间 | . |

"米莉扛着沉重的货物，踉跄着走进奶奶的房间。"

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ʃwɑ:ts] ['treɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| When | she | heard | Dr | . | Schwartz | trailing | her | curiously | , | she | turned | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 博士 | . | 施瓦茨 | 尾随 | 她 | 奇怪的是 | , | 她 | 转向 | 到 | 他 | , |

['wɪspərɪŋ] :

| whispering | : |
|---|---|
| 耳语 | : |

当她听到施瓦茨医生好奇地跟在她身后时，她转过身，低声对他说：

" [aɪl] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

| " | I'll | watch | over | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 手表 | 超过 | 这 | 小的 | 女孩 | . | |

我会照顾好这个小女孩。

[ju:; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ðæt] [pə'li:smən] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['hɑ:rmf(ə)l]

| You | go | down | and | explain | to | that | policeman | that | there | wasn't | anything | harmful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 向下 | 和 | 解释 | 到 | 那 | 警察 | 那 | 那里 | 不是 | 任何事物 | 有害 |

[ɪn][ðə; ði] ['kemɪklz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] ,

| in | the | chemicals | in | the | detective | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 化学品 | 在 | 这 | 侦探 | 放 | , |

你下去向那个警察解释，侦探工具包里的化学品没有任何有害物质。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rkɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rbel] ,

| and | there | was | a | short | circuit | in | the | doorbell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 电路 | 在 | 这 | 门铃 | , |

门铃发生了短路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][bi:; bi][ə'lɜ:rdʒɪk][tu:; tə][ðə; ði] [dres] .

| and | that | the | child | must | be | allergic | to | the | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 孩子 | 必须 | 是 | 过敏 | 到 | 这 | 裙子 | . |

孩子一定是对这件衣服过敏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['hɑːrtʃɚn] - ['loʊgənz] [fɔːlt] , [nɑːt] [ðɪs] ['fæməliːz, 'fæmliːz] . "

| It | was | all | Hartshorne | - | Logan's | fault | , | not | this | family's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 哈特肖恩 | - | 洛根的 | 过错 | , | 不是 | 这 | 家庭的 | . | " |

这一切都是哈特肖恩-洛根公司的错，跟我们家没关系。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [θɪŋ] ?

| " | But | what | about | that | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 关于 | 那 | 事物 | ? |

“但是那东西呢？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃwɑːts] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæŋki] .

| " | Dr | . | Schwartz | said | , | pointing | to | the | manky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 施瓦茨 | 说 | , | 指向 | 到 | 这 | 肮脏的 | . |

施瓦茨博士指着那只脏兮兮的虫子说。

['mɪli] [traɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

| Milly | tried | frantically | to | think | of | a | believable | explanation | and | changed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 尝试 | 疯狂地 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 可信的 | 解释 | 和 | 已更改 | 这 |

['sʌbdʒekt] :

| subject | : |
|---|---|
| 主题 | : |

米莉拼命想出一个可信的解释，然后转移了话题：

" [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['mɜːrdər] [kən'feʃ(ə)n] .

| " | The | policeman | said | something | about | a | murder | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | 说 | 某物 | 关于 | 一个 | 谋杀 | 忏悔 | . |

“警察说了一些关于谋杀供述的事情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [truːθtɔk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] .

| There | was | genuine | truthtalk | in | the | detective | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 真的 | 真理之言 | 在 | 这 | 侦探 | 放 | . |

侦探圈子里确实存在一些真诚的对话。

[ɪf] ['sʌmwʌn] ['swɑːloʊd] ['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kən'feʃ(ə)n] . "

| If | someone | swallowed | any | of | it | , | it | might | be | a | genuine | confession | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 某人 | 吞咽 | 任何 | 的 | 它 | , | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 真的 | 忏悔 | . | " |

如果有人吞下了其中的一些内容，那可能就真的是一份供词了。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !

| " | My | goodness | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 善良 | ! |

我的天哪！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃwɑːts] ['reɪst] [ˌdaʊn'sterz] .

| " | Dr | . | Schwartz | raced | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 施瓦茨 | 比赛 | 楼下 | . |

施瓦茨博士飞奔下楼。

['mɪli] [bent]['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

| Milly | bent | over | the | child | who | would | become | her | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 弯曲 | 超过 | 这 | 孩子 | WHO | 会 | 变得 | 她 | 祖母 | . |

米莉弯下腰，看着眼前这个将来会成为她祖母的孩子。

['sæli] [leɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg][bed] , [sʌŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['koʊmə] .

| Sally | lay | flushed | and | feverish | on | the | big | bed | , | sunk | into | a | deep | coma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 躺 | 酡 | 和 | 发烧 | 在 | 这 | 大的 | 床 | , | 沉没 | 进入 | 一个 | 深的 | 昏迷 | . |

莎莉面色潮红，高烧不退地躺在大床上，陷入了深度昏迷。

['mɪli] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] , [ðen] ['kwɪkli] [ di:'æktiveitid ][ðə; ði]['ænti] - [^ræv]
**Milly** **bent** **and** **kissed** **her** **grandmother** **,** **then** **quickly** **deactivated** **the** **anti** **-** **grav**
米莉 弯曲 和 亲吻 她 祖母 , 然后 迅速地 已停用 这 反对 - 重力
[pædz][ɪn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] .
**pads** **in** **the** **shoulders** **.**
垫子 在 这 肩膀 .

米莉弯下腰亲吻了她的祖母，然后迅速关闭了肩膀上的反重力垫。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] - [ðə; ði] ['zɪpəz] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]
**After** **that** **,** **it** **took** **only** **a** **moment** **to** **decamouflage** **the** **zippers** **which** **held** **the**
后 那 , 它 采取 仅有的 一个 片刻 到 - 这 拉链 哪个 握住 这
- [fɔ:rs] .
**crosh** **force** **.**
- 力量 .

之后，只用了片刻时间就揭开了固定十字军力量的拉链的伪装。

[ðə; ði] [dres] [ðen] [slɪpt] [raɪt] [ɔ:f] .
**The** **dress** **then** **slipped** **right** **off** **.**
这 裙子 然后 滑倒了 正确的 离开 .

然后裙子就滑落下来了。

['sæli] [said] [ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði] [dres] [fel] [fri:] .
**Sally** **sighed** **the** **instant** **the** **dress** **fell** **free** **.**
莎莉 叹了口气 这 立即的 这 裙子 跌倒 自由的 .

裙子滑落的那一刻，莎莉叹了口气。

[hɜ:r; hər][skɪn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['nɔ:rm(ə)l][hju:][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['mɪli] [hæd; həd]
**Her** **skin** **was** **already** **returning** **to** **its** **normal** **hue** **by** **the** **time** **Milly** **had**
她 皮肤 曾是 已经 返回 到 它是 普通的 色调 经过 这 时间 米莉 有
['teɪkən] [ə'nʌðər] [dres] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [drɔ:r] .
**taken** **another** **dress** **from** **a** **bureau** **drawer** **.**
已采取 其他 裙子 从 一个 局 抽屉 .

当米莉从抽屉里拿出另一件连衣裙时，她的皮肤已经恢复了正常的色泽。

['mɪli] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ntə] ['sæli] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
**Milly** **slipped** **it** **onto** **Sally** **and** **covered** **her** **up** **to** **prevent** **a** **chill** **.**
米莉 滑倒了 它 到 莎莉 和 涵盖 她 向上 到 防止 一个 寒意 .

米莉把毯子套在莎莉身上，盖好，以免她着凉。

['mɪli] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ænsestər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn]
**Milly** **kissed** **the** **child** **again** **and** **looked** **at** **the** **ancestor** **whom** **she** **had** **known**
米莉 亲吻 这 孩子 再次 和 看起来 在 这 祖先 谁 她 有 已知
['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni][oʊld]['leɪdi] .
**only** **as** **a** **tiny** **old** **lady** **.**
仅有的 作为 一个 微小的 老的 女士 .

米莉又亲吻了孩子，看着那位她只知道是一位瘦小老太太的祖先。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər][paɪl][ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] , ['tɔ:sɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ðə; ði] [dres] ,
**Then** **she** **gathered** **up** **her** **pile** **of** **merchandise** **,** **tossing** **on** **top** **the** **dress** **,**
然后 她 聚集 向上 她 桩 的 商品 , 抛掷 在 顶部 这 裙子 ,

然后她把手里的商品堆起来，把那件连衣裙扔到最上面。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃoʊldər] [pædz] [ə'gen] ['æktɪveɪtɪd] .
**with** **its** **shoulder** **pads** **again** **activated** **.**
和 它是 肩膀 垫子 再次 活性 .

肩垫再次激活。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz] [stɪl] [laʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] ['saʊndɪd] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
**The** **commotion** **downstairs** **was** **still** **loud** **,** **but** **it** **no** **longer** **sounded** **hysterical** **.**
这 骚动 楼下 曾是 仍然 大声 , 但 它 不 更长 听起来 歇斯底里的 .

楼下的骚动依然很大，但听起来不再歇斯底里了。

['mɪli] [ tikt ] [ɔːf][ðə; ði]['ɔːrdər][lɪst][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd]

| Milly | ticked | off | the | order | list | on | her | fingers | , | to | make | sure | she | had | collected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米莉 | 勾选 | 离开 | 这 | 命令 | 列表 | 在 | 她 | 手指 | , | 到 | 制作 | 当然 | 她 | 有 | 集 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

米莉用手指比划着订单清单，确保自己已经收集齐了所有东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

| Then | she | opened | the | bedroom | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 打开 | 这 | 卧室 | 窗户 | . |

然后她打开了卧室的窗户。

['buːid; bɔɪd][baɪ][ðə; ði]['ænti] - [^ræv] [fɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]

| Buoyed | by | the | anti | - | grav | force | , | she | floated | to | the | ground | , | landing | with | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 振奋 | 经过 | 这 | 反对 | - | 重力 | 力量 | , | 她 | 漂浮 | 到 | 这 | 地面 | , | 降落 | 和 | 仅有的 |

[ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑːr] .

| a | slight | jar | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 罐 | . |

在反重力的作用下，她缓缓飘落到地面，落地时只有轻微的震动。

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ə'træktɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

| She | darted | through | the | back | - | yard | , | away | from | the | house | , | attracting | no | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞镖 | 通过 | 这 | 后退 | - | 院子 | , | 离开 | 从 | 这 | 房子 | , | 吸引 | 不 | 注意力 |

.

| . |
|---|
| . |

她迅速穿过后院，远离房子，没有引起任何人的注意。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] [hæd; həd] [kən'viːnd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Everyone | in | the | block | had | convened | at | the | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 在 | 这 | 堵塞 | 有 | 召集 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

街区里的所有人都聚集在房子前面，

[wer] ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

| where | Mrs | . | Burnett | was | screaming | out | a | full | confession | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 伯内特 | 曾是 | 尖叫 | 出去 | 一个 | 满的 | 忏悔 | 和 | 这 |

[pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['skrɪblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| policeman | was | sweatingly | scribbling | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 曾是 | 汗流浃背 | 涂鸦 | 它 | 向下 | . |

伯内特太太大声地大声供认不讳，而警察则汗流浃背地把供词记了下来。

['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] ['diːteɪl][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| Mrs | . | Burnett | was | explaining | in | trying | detail | the | exact | manner | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯内特 | 曾是 | 解释 | 在 | 尝试 | 细节 | 这 | 精确的 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði][pæst]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

| had | poisoned | her | four | husbands | in | the | past | seven | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 中毒 | 她 | 四 | 丈夫们 | 在 | 这 | 过去的 | 七 | 年 | , |

伯内特太太正在竭力详细地解释她在过去七年里是如何毒害她的四任丈夫的。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər] [ɪn'ʃʊrəns] .

| to | collect | their | insurance | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 他们的 | 保险 | . |

领取保险金。

[wen] ['mɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːrtʃɚn] - ['loʊgən][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː]

| When | Milly | returned | to | Hartshorne | - | Logan | of | the | future | , | she | sank | wearily | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 米莉 | 返回 | 到 | 哈特肖恩 | - | 洛根 | 的 | 这 | 未来 | , | 她 | 沉没 | 疲劳 | 进入 |

[ə; eɪ] [tʃer] .

| a | chair | . |
|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | . |

当米莉回到未来的哈特肖恩-洛根时，她疲惫地瘫坐在椅子上。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪvər] .

| She | held | her | hand | out | and | watched | it | quiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 手 | 出去 | 和 | 观看 | 它 | 颤动 | . |

她伸出手，看着它颤抖。

" ['gɑ:li] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [skerd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɑ:t] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [toʊld] ['mɪstər] .

| " | Golly | , | I | didn't | realize | how | scared | I | was | , | until | I | got | back | , | " | she | told | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发誓 | , | 我 | 没有 | 意识到 | 如何 | 害怕的 | 我 | 曾是 | , | 直到 | 我 | 得到 | 后退 | , | " | 她 | 讲述 | 先生 | . |

['hɔ:kɪnz] .

| Hawkins | . |
|---|---|
| 霍金斯 | . |

"哎呀，直到回来我才意识到自己有多害怕，"她告诉霍金斯先生。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] .

| " | But | I | think | I | did | only | one | thing | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 我 | 做过 | 仅有的 | 一 | 事物 | 错误的 | . |

但我认为我只做错了一件事。

[aɪ] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [sʌm; səm] ['æləbaɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [tu:; tə] [ju:z] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

| I | forgot | to | figure | out | some | alibi | for | my | great | - | uncle | to | use | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 数字 | 出去 | 一些 | 不在场证明 | 为了 | 我的 | 伟大的 | - | 叔叔 | 到 | 使用 | 为了 | 他的 |

['æksɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [reɪ] . "

| accident | with | the | clothes | penetration | ray | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | 和 | 这 | 衣服 | 渗透 | 射线 | . | " |

我忘了帮我叔祖父想个不在场证明，好让他能用在衣服穿透射线枪造成的事故中。

" [jʊr; jər] ['ænsestərz] [wɪl] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns]

| " | Your | ancestors | will | forget | all | about | that | in | their | excitement | over | the | insurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祖先 | 将要 | 忘记 | 全部 | 关于 | 那 | 在 | 他们的 | 激动 | 超过 | 这 | 保险 |

['kʌmpəni] [rɪ'wɔ:rdz] ,

| company | rewards | , |
|---|---|---|
| 公司 | 奖励 | , |

"你的祖先们会因为保险公司的赔偿而兴奋不已，把这一切都忘得一干二净。"

" ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

| " | Mr | . | Hawkins | assured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 霍金斯 | 保证 | 她 | . |

霍金斯先生向她保证。

" [aɪ] [tʃekt] [wei] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] ['rekərdz] .

| " | I | checked | way | back | on | the | old | records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已检查 | 方式 | 后退 | 在 | 这 | 老的 | 记录 | . |

我查阅了很久以前的记录。

[aɪ] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [peɪd] [hɜ:r; hər] [bɪl] ,

| I | see | that | your | great | - | grandmother | paid | her | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 你的 | 伟大的 | - | 祖母 | 有薪酬的 | 她 | 账单 | , |

我看到你的曾祖母已经付清了账单。

[raɪt] ['æftər] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ʌp] .

| right | after | the | date | when | all | this | trouble | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 后 | 这 | 日期 | 什么时候 | 全部 | 这 | 麻烦 | 来了 | 向上 | . |

就在所有这些麻烦出现之后的那一天。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [bɔ:t] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑ:rtʃɝn] - ['loʊgən] . "

| But | she | never | bought | another | thing | from | Hartshorne | - | Logan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 买 | 其他 | 事物 | 从 | 哈特肖恩 | - | 洛根 | . | " |

但她之后再也没有从哈特肖恩-洛根那里买过东西。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['træv(ə)l] [kɑ:nt] [kɔ:z] ['trʌb(ə)l] [bəuθ] [weɪz] , " ['mɪli]
" **Well** , **it's** **a** **good** **thing** **that** **time** **travel** **can't** **cause** **trouble** **both** **ways** , " **Milly**
" 出色地 , 它是 一个 好的 事物 那 时间 旅行 不能 原因 麻烦 两个都 方式 , " 米莉
[rɪ'flektɪd] .
**reflected** .
反映 .

“嗯，幸好时间旅行不会造成双向的麻烦，”米莉心想。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪl] ['i:v(ə)n] [goʊ] [tu:; tə] [nekst] ['jɪrz] ['krɪsməs] ['pɑ:rti] . "
" **I** **don't** **think** **I'll** **even** **go** **to** **next** **year's** **Christmas** **party** . "
" 我 不 思考 患病的 甚至 去 到 下一个 年 圣诞节 派对 . "

“我估计明年都不会去参加圣诞派对了。”

" [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [taɪm] ['træv(ə)l] ['bɔðərɪŋ] [ˌju: 'es] .
" **No** **danger** **of** **time** **travel** **bothering** **us** .
" 不 危险 的 时间 旅行 烦人 我们 .

“时间旅行不会给我们带来任何麻烦。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hɜ:rt]
**Nothing** **could** **come** **from** **the** **past** **into** **the** **present** **that** **could** **possibly** **hurt**
没有什么 可以 来 从 这 过去的 进入 这 展示 那 可以 可能 伤害
[ˌju: 'es] . "
**us** . "
我们 . "

过去不会有任何事情延续到现在，对我们造成伤害。

" [dʒi:] , [aɪm] [glæd] , " ['mɪli] [sed] , [ænd; ənd] [sni:zd] .
" **Gee** , **I'm** **glad** , " **Milly** **said** , **and** **sneezed** .
" 吉 , 我是 高兴的 , " 米莉 说 , 和 打喷嚏 .

“哎呀，太好了，”米莉说着，打了个喷嚏。

[ˌaɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sni:zɪz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
**It** **frightened** **her** **because** **sneezes** **were** **unknown** **in** **this** **world** **from** **which**
它 害怕 她 因为 打喷嚏 是 未知 在 这 世界 从 哪个
[ðə; ði] [koʊld] ['vaɪrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .
**the** **cold** **virus** **had** **been** **eradicated** .
这 寒冷的 病毒 有 到过 根除 .

这让她感到害怕，因为在这个感冒病毒已被根除的世界里，打喷嚏是闻所未闻的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sni:zd] [ə'gen] .
**Then** **she** **sneezed** **again** .
然后 她 打喷嚏 再次 .

然后她又打了个喷嚏。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sni:z] .
**A** **little** **later** , **Mr** . **Hawkins** **began** **to** **sneeze** .
一个 小的 之后 , 先生 . 霍金斯 开始 到 喷嚏 .

过了一会儿，霍金斯先生开始打喷嚏。

[θri:] ['bɪljən] ['snɪfəlɪŋ] , ['kɔ:fɪŋ] ,
**Three** **billion** **sniffling** , **coughing** ,
三 十亿 抽泣 , 咳嗽 ,

30亿人打喷嚏、咳嗽，

[noʊz] - ['bloʊɪŋ] ['pɝ:sənz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [su:n] [pru:f] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz]
**nose** - **blowing** **persons** **throughout** **the** **world** **were** **soon** **proof** **that** **Mr** . **Hawkins**
鼻子 - 吹 人 自始至终 这 世界 是 很快 证明 那 先生 . 霍金斯
[hæd; həd] ['blʌndəd] [ə'gen] .
**had** **blundered** **again** .
有 犯错 再次 .

全世界擤鼻涕的人很快就证明霍金斯先生又犯了个错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神